叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 廷达罗斯的猎犬(the Hounds Of Tindalos) 000001

2. 廷达罗斯的猎犬(the Hounds Of Tindalos) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

廷达罗斯的猎犬(The hounds of Tindalos)
第1/2页

[ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv] [tɪndəloʊz]
The **HOUNDS** **of** **TINDALOS**
这 猎犬 的 廷达罗斯

廷达罗斯猎犬

[baɪ] [fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔːŋ] , ['dʒunjɚ] .
By **Frank** **Belknap** **Long** **,** **Jr** **.**
经过 坦率 贝尔纳普 长的 , 小 .

作者：小弗兰克·贝尔纳普·朗

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [mɑːrtʃ] - .
Weird **Tales** **March** **1929** **.**
诡异的 故事 行进 - .

《怪异故事》1929年3月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] , " [sed] ['tʃɑːmɜɚz] .
" **I'm** **glad** **you** **came** **,** **"** **said** **Chalmers** **.**
" 我是 高兴的 你 来了 , " 说 查尔默斯 .

"我很高兴你来了，"查尔默斯说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
He **was** **sitting** **by** **the** **window** **and** **his** **face** **was** **very** **pale** **.**
他 曾是 坐着 经过 这 窗户 和 他的 脸 曾是 非常 苍白 .

他坐在窗边，脸色非常苍白。

[tuː] [tɔːl] ['kændlz] ['gʌtɜɚd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['æmbər] [laɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
Two **tall** **candles** **guttered** **at** **his** **elbow** **and** **cast** **a** **sickly** **amber** **light** **over** **his**
二 高的 蜡烛 有排水沟的 在 他的 弯头 和 投掷 一个 病弱的 琥珀色 光 超过 他的
[lɔːŋ] [noʊz] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] .
long **nose** **and** **slightly** **receding** **chin** **.**
长的 鼻子 和 轻微地 消退 下巴 .

两根高高的蜡烛在他肘边摇曳，发出病态的琥珀色光芒，照在他长长的鼻子和略微后缩的下巴上。

['tʃɑːmɜɚz] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['mɑːdərn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
Chalmers **would** **have** **nothing** **modern** **about** **his** **apartment** **.**
查尔默斯 会 有 没有什么 现代的 关于 他的 公寓 .

查尔默斯的公寓里不会有任何现代元素。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [ə'setɪk] ,
He **had** **the** **soul** **of** **a** **mediæval** **ascetic** **,**
他 有 这 灵魂 的 一个 中世纪 苦行僧 ,

他拥有中世纪苦行僧般的灵魂，

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd]['mænjʊskrɪpts][tu:; tə] ['ɔ:təməbilz] [ænd; ənd] [lɪərɪŋ] [stoʊn]

and	he	preferred	illuminated	manuscripts	to	automobiles	and	leering	stone
和	他	首选	照明	手稿	到	汽车	和	色眯眯的	石头

['gɑ:gɔɪlz] [tu:; tə]['reɪdi:ˌoʊz][ænd; ənd] ['ædɪŋ] - [mə'ʃi:nz] .

gargoyles	to	radios	and	adding	-	machines	.
石像鬼	到	收音机	和	添加	-	机器	.

他更喜欢手抄本而不是汽车，更喜欢咧嘴笑的石像鬼而不是收音机和加法机。

[æz; əz][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [se'ti:] [hi:; hi][hæd; həd] [klɪrd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][aɪ] [glɑ:nst]

As	I	crossed	the	room	to	the	settee	he	had	cleared	for	me	I	glanced
作为	我	交叉	这	房间	到	这	沙发	他	有	已清除	为了	我	我	瞥了一眼

[æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'praiz] [tu:; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ]

at	his	desk	and	was	surprized	to	discover	that	he	had	been	studying
在	他的	桌子	和	曾是	惊讶	到	发现	那	他	有	到过	学习

[ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['fɔ:rmjəˌli:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [kən'tempərəri] ['fɪzɪsɪst] ,

the	mathematical	formulæ	of	a	celebrated	contemporary	physicist	,
这	数学	公式	的	一个	著名	当代的	物理学家	,

当我穿过房间走向他为我腾出的沙发时，我瞥了一眼他的桌子，惊讶地发现他一直在研究一位著名当代物理学家的数学公式。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] ['meni] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [θɪn] ['jeloʊ] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs]

and	that	he	had	covered	many	sheets	of	thin	yellow	paper	with	curious
和	那	他	有	涵盖	许多	纸张	的	薄的	黄色的	纸	和	好奇的

[ˌdʒi:ə'metrɪk] [dɪ'zaɪnz] .

geometric	designs	.
几何的	设计	.

而且他还用许多薄薄的黄色纸张画满了奇特的几何图案。

" ['aɪnˌstaɪn][ænd; ənd][dʒɑ:n] [di:] [ɑ:r; ər][streɪndʒ] ['bedˌfeləuz] ,

"	Einstein	and	John	Dee	are	strange	bedfellows	,
"	爱因斯坦	和	约翰	迪	是	奇怪的	同床共枕	,

“爱因斯坦和约翰·迪是两个奇怪的盟友。”

" [aɪ] [sed] [æz; əz][maɪ] [geɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [tʃɑ:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪksti][ɔ:r]

"	I	said	as	my	gaze	wandered	from	his	mathematical	charts	to	the	sixty	or
"	我	说	作为	我的	目光	漫步	从	他的	数学	图表	到	这	六十	或者

['sev(ə)nti] [kweɪnt] [bʊks] [ðæt] [kəm'praɪzd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['laɪbreri] .

seventy	quaint	books	that	comprised	his	strange	little	library	.
七十	古雅	图书	那	包括	他的	奇怪的	小的	图书馆	.

“我一边说着，一边将目光从他的数学图表移到他那奇特的小图书馆里六七十本古雅的书籍上。

[pləu'tainəs][ænd; ənd][ɪ'mænjuəl] - ,

Plotinus	and	Emanuel	Moscopulus	,
普罗提诺	和	伊曼纽尔	-	,

普罗提诺和伊曼努埃尔·莫斯科普卢斯

[ˌes 'ti:] . ['tɔməs] [ə'kwaɪnəs][ænd; ənd] - [di:] ['bɛsi] [stʊd] ['elboʊ] [tu:; tə] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:mbər]

St	.	Thomas	Aquinas	and	Frenicle	de	Bessy	stood	elbow	to	elbow	in	the	somber
英石	.	托马斯	阿奎那	和	-	德	贝西	站立	弯头	到	弯头	在	这	忧郁

['ebəni] ['bʊkkeɪs] ,

ebony	bookcase	,
乌木	书柜	,

圣托马斯·阿奎那和弗雷尼克·德·贝西肩并肩地站在阴沉的乌木书柜前。

[ænd; ənd] [tʃerz] , ['teɪbl] [ænd; ənd] [desk] [wɜ:r; wər] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['pæmflɪts] [ə'baʊt] [ˌmi:di'i:vəl]

and	chairs	,	table	and	desk	were	littered	with	pamphlets	about	mediæval
和	椅子	,	桌子	和	桌子	是	垃圾	和	小册子	关于	中世纪

['sɔ:rsəri] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] [blæk] ['mædʒɪk] ,

sorcery	and	witchcraft	and	black	magic	,
巫术	和	巫术	和	黑色的	魔法	,

椅子、桌子和书桌上散落着关于中世纪巫术、魔法和黑魔法的小册子。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væliənt] ['glæmərəs] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [wɜ:rld] [hæz; həz] [rɪ'pju:di:ˌeɪtid]
and 和 **all** 全部 **of** 的 **the** 这 **valiant** 英勇 **glamorous** 魅力四射 **things** 事物 **that** 那 **the** 这 **modern** 现代的 **world** 世界 **has** 有 **repudiated** 被否认
.
:
.

以及现代世界所摒弃的所有英勇而迷人的事物。

['tʃɑ:mɜ-z] [smaɪld] [ɪn'geɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪgəret] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli]
Chalmers 查尔默斯 **smiled** 微笑 **engagingly** 引人入胜 **,** , **and** 和 **passed** 通过了 **me** 我 **a** 一个 **Russian** 俄语 **cigarette** 卷烟 **on** 在 **a** 一个 **curiously** 奇怪的是
[kɑ:vd] [treɪ] .
carved 雕刻 **tray** 托盘 **.** .

查尔默斯面带迷人的微笑，递给我一支放在雕工奇特的托盘上的俄罗斯香烟。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [dɪs'kʌvərɪŋ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['ælkimists] [ænd; ənd]
" " **We** 我们 **are** 是 **just** 只是 **discovering** 发现 **now** 现在 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **"** " **that** 那 **the** 这 **old** 老的 **alchemists** 炼金术士 **and** 和
['sɔ:sərəz] [wɜ:r; wər] [tu:] - [θɜ:rd] [raɪt] ,
sorcerers 巫师 **were** 是 **two** 二 **-** - **thirds** 三分之一 **right** 正确的 **,** ,

“我们现在才发现，”他说，“古代的炼金术士和巫师们说的有三分之二是对的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɑ:dərn] [baɪ'ɑ:lədʒɪst] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlɪst] [ɪz] [naɪn] - [tenθs] [rɔ:ŋ] . "
and 和 **that** 那 **your** 你的 **modern** 现代的 **biologist** 生物学家 **and** 和 **materialist** 唯物主义者 **is** 是 **nine** 九 **-** - **tenths** 十分之一 **wrong** 错误的 **.** . **"** "

而你们的现代生物学家和唯物主义者有九成的观点是错的。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [skɔft] [æt; ət] ['mɑ:dərn] ['saɪəns] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
" " **You** 你 **have** 有 **always** 总是 **scoffed** 嘲笑 **at** 在 **modern** 现代的 **science** 科学 **,** , **"** " **I** 我 **said** 说 **,** , **a** 一个 **little** 小的 **impatiently** 不耐烦地 **.** .

“你一直嘲笑现代科学，”我有些不耐烦地说。

" ['oʊnli] [æt; ət] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɔ:gmətɪzəm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" " **Only** 仅有的 **at** 在 **scientific** 科学 **dogmatism** 教条主义 **,** , **"** " **he** 他 **replied** 回复 **.** .

“只有在科学教条主义的情况下才会如此，”他回答说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [əˌrɪdʒə'næləti] [ænd; ənd] [lɔ:st]
" " **I** 我 **have** 有 **always** 总是 **been** 到过 **a** 一个 **rebel** 反叛 **,** , **a** 一个 **champion** 冠军 **of** 的 **originality** 独创性 **and** 和 **lost** 丢失的
['kɔ:zɪz] ;
causes 原因 **;** ;

“我一直是个叛逆者，是原创精神和失败事业的拥护者；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [rɪ'pju:dieɪt] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] [kən'tempəreri]
that 那 **is** 是 **why** 为什么 **I** 我 **have** 有 **chosen** 选定 **to** 到 **repudiate** 否认 **the** 这 **conclusions** 结论 **of** 的 **contemporary** 当代的
[baɪ'ɔlədʒɪsts] . "
biologists 生物学家 **.** . **"** "

这就是我选择否定当代生物学家结论的原因。

" [ænd; ənd] ['aɪnˌstaɪn] ?
" " **And** 和 **Einstein** 爱因斯坦 **?** ?

“那么爱因斯坦呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [ˌmæθə'mætɪks] !
" A priest of transcendental mathematics !
" 一个 牧师 的 超验的 数学 !

“一位超验数学的祭司！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['revərəntli] .
" he murmured reverently .
" 他 低声说道 虔诚地 .

他虔诚地低声说道。

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɪstɪk] [ænd; ənd][ɪk'splɔːrər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [sə'spektɪd] . "
" A profound mystic and explorer of the great suspected . "
" 一个 深刻的 神秘 和 探险家 的 这 伟大的 怀疑 . "

“一位深奥的神秘主义者和伟大谜团的探索者。”

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn'taɪərli] [dɪ'spaɪz] ['saɪəns] . "
" Then you do not entirely despise science . "
" 然后 你 做 不是 完全 鄙视 科学 . "

“那么你并非完全鄙视科学。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [ə'fɝːmd] .
" Of course not , " he affirmed .
" 的 课程 不是 , " 他 确认 .

“当然不是，”他肯定地说。

" [aɪ] ['mɪrli] [dɪs'trʌst] [ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['pɑːzətɪvɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
" I merely distrust the scientific positivism of the past fifty years ,
" 我 仅仅 怀疑 这 科学 实证主义 的 这 过去的 五十 年 ,

“我只是不信任过去五十年的科学实证主义。”

[ðə; ðɪ]['pɑːzətɪvɪzəm][ʌv; əv] ['hekəl] [ænd; ənd]['dɑːrwɪn][ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['b\\:trənd] ['rʌsl] .
the positivism of Haeckel and Darwin and of Mr . Bertrand Russell .
这 实证主义 的 海克尔 和 达尔文 和 的 先生 . 伯特兰 罗素 .

海克尔、达尔文和伯特兰·罗素的实证主义。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [baɪ'ɑːlədʒi][hæz; həz] [feɪld] ['pɪtɪfəli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mænz]
I believe that biology has failed pitifully to explain the mystery of man's
我 相信 那 生物学 有 失败的 可怜地 到 解释 这 神秘 的 男人的
['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['destəni] . "
origin and destiny . "
起源 和 命运 . "

我认为生物学在解释人类起源和命运之谜方面彻底失败了。

" [gɪv] [ðem; ðəm][taɪm] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .
" Give them time , " I retorted .
" 给 他们 时间 , " 我 反驳 .

“给他们点时间，”我反驳道。

['tʃɑːmɝz] - [aɪz] [gləud] .
Chalmers ' eyes glowed .
查尔默斯 - 眼睛 发光 .

查尔默斯的眼睛闪闪发光。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [jʊr; jər] [pʌn] [ɪz] [sə'blaɪm] .
" My friend , " he murmured , " your pun is sublime .
" 我的 朋友 , " 他 低声说道 , " 你的 双关语 是 升华 .

“我的朋友，”他低声说，“你的双关语真是妙极了。”

[gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] .
Give **them** **time** **.**
给 他们 时间 .

给他们一些时间。

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] .
That **is** **precisely** **what** **I** **would** **do** **.**
那 是 恰恰 什么 我 会 做 .

我也会这么做。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mɑːdərn] [baɪ'ɑːlədʒɪst] [skɔfs] [æt; ət] [taɪm] .
But **your** **modern** **biologist** **scoffs** **at** **time** **.**
但 你的 现代的 生物学家 嗤之以鼻 在 时间 .

但现代生物学家对时间嗤之以鼻。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [kiː] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .
He **has** **the** **key** **but** **he** **refuses** **to** **use** **it** **.**
他 有 这 钥匙 但 他 拒绝 到 使用 它 .

他有钥匙，但他拒绝使用。

[wʌt] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [taɪm] , ['riːəli] ?
What **do** **we** **know** **of** **time** **,** **really** **?**
什么 做 我们 知道 的 时间 , 真的 ?

我们究竟对时间了解多少?

['aɪnˌstaɪn] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['relətɪv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [speɪs] ,
Einstein **believes** **that** **it** **is** **relative** **,** **that** **it** **can** **be** **interpreted** **in** **terms** **of** **space** **,**
爱因斯坦 相信 那 它 是 相对的 , 那 它 能 是 翻译 在 条款 的 空间 ,

爱因斯坦认为它是相对的，可以从空间的角度来解释。

[ʌv; əv] [kɜːrvd] [speɪs] .
of **curved** **space** **.**
的 弯曲 空间 .

弯曲空间。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [wiː; wi] [stɑːp] [ðer; ðər] ?
But **must** **we** **stop** **there** **?**
但 必须 我们 停止 那里 ?

但我们一定要止步于此吗?

[wen] [ˌmæθə'mætɪks] [feɪlz] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [wiː; wi] [nɑːt] [æd'væns] [baɪ] — ['ɪnsaɪt] ? "
When **mathematics** **fails** **us** **can** **we** **not** **advance** **by** **—** **insight** **?** **"**
什么时候 数学 失败 我们 能 我们 不是 进步 经过 — 洞察力 ? "

当数学无法帮助我们时，我们难道不能通过洞察力来取得进步吗?

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tredɪŋ] [ɑːn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **You** **are** **treading** **on** **dangerous** **ground** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 你 是 踩踏 在 危险的 地面 , " 我 回复 .

“你这是在冒险，”我回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪt] - [fɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] [truː] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ə'vɔɪdz] .
" **That** **is** **a** **pit** **-** **fall** **that** **your** **true** **investigator** **avoids** **.**
" 那 是 一个 坑 - 落下 那 你的 真的 研究者 避免 .

“这是真正的调查员会避免的陷阱。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['mɑːdərn] ['saɪəns] [hæz; həz] [əd'vænst] [soʊ] ['sloʊli] .
That **is** **why** **modern** **science** **has** **advanced** **so** **slowly** **.**
那 是 为什么 现代的 科学 有 先进的 所以 缓慢地 .

这就是现代科学发展如此缓慢的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [əkˈsepts] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɑːt] [ˈdemənstreɪt] .

It	accepts	nothing	that	it	can	not	demonstrate	.
它	接受	没有什么	那	它	能	不是	证明	.

它只接受自己能够证明的东西。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] — — "

But	you	—	—	"
但	你	—	—	"

但是你——"

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hæˈʃiːʃˌhæʃiːʃ] , [ˈoʊpiəm] , [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [drʌgz] .

"	I	would	take	hashish	,	opium	,	all	manner	of	drugs	.
"	我	会	拿	大麻	,	鸦片	,	全部	方式	的	药物	.

"我会吸食大麻、鸦片，各种各样的毒品。"

[aɪ] [wʊd] [ˈemjuleɪt] [ðə; ði] [ˈseɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] .

I	would	emulate	the	sages	of	the	East	.
我	会	仿真	这	智者	的	这	东方	.

我会效仿东方圣贤。

[ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps] [aɪ] [wʊd] [ˌæprɪˈhend] — — "

And	then	perhaps	I	would	apprehend	—	—	"
和	然后	也许	我	会	逮捕	—	—	"

然后或许我就能明白——"

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

"什么？ "

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] . "

"	The	fourth	dimension	.	"
"	这	第四	方面	.	"

"第四维度。"

" [θiˈːəsɒfɪkl] [ˈrʌbɪʃ] ! "

"	Theosophical	rubbish	!	"
"	神智学	垃圾	!	"

"神智学的胡说八道！ "

" [pərˈhæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

"也许。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [drʌgz] [ɪkˈspænd] [ˈhjuːmən] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

But	I	believe	that	drugs	expand	human	consciousness	.
但	我	相信	那	药物	扩张	人类	意识	.

但我相信药物可以拓展人类的意识。

[ˈwɪljəm] [dʒeɪmz] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

William	James	agreed	with	me	.
威廉	詹姆斯	同意	和	我	.

威廉·詹姆斯同意我的观点。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . "

And	I	have	discovered	a	new	one	.	"
和	我	有	发现	一个	新的	一	.	"

我又发现了一个新的。

" [ə; eɪ] [nuː] [drʌg] ? "

"	A	new	drug	?	"
"	一个	新的	药品	?	"

"一种新药？ "

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ælkimists] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɜːrtʃuəli]
" It was used centuries ago by Chinese alchemists , but it is virtually
" 它 曾是 用过的 几个世纪 前 经过 中国人 炼金术士 , 但 它 是 几乎
[ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] .
unknown in the West .
未知 在 这 西方 .

"几个世纪前，中国炼丹术士就使用过这种方法，但在西方却几乎无人知晓。"

[ɪts] [ə'kʌlt] ['prɑːpərtiz] [ɑːr; ər] [ə'meɪzɪŋ] .
Its occult properties are amazing .
它是 神秘学 特性 是 惊人的 .

它的神秘力量令人惊叹。

[wɪð; wɪθ][ɪts][eɪd][ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]
With its aid and the aid of my mathematical knowledge I believe that I
和 它是 援助 和 这 援助 的 我的 数学 知识 我 相信 那 我
[kæn; kən][goʊ] [bæk] [θruː] [taɪm] . "
can go back through time . "
能 去 后退 通过 时间 . "

我相信，借助它以及我的数学知识，我可以穿越时空。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] . "
" I do not understand . "
" 我 做 不是 理解 . "

"我不明白。"

" [taɪm] [ɪz] ['mɪrli] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv] [speɪs] .
" Time is merely our imperfect perception of a new dimension of space .
" 时间 是 仅仅 我们的 不完善 洞察力 的 一个 新的 方面 的 空间 .

"时间只是我们对空间新维度的不完美感知。"

[taɪm] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ɑːr; ər][bəuθ] [ɪ'luːʒnz] .
Time and motion are both illusions .
时间 和 运动 是 两个都 幻觉 .

时间和运动都是幻觉。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪg'zɪsts] [naʊ] .
Everything that has existed from the beginning of the world exists now .
一切 那 有 存在 从 这 开始 的 这 世界 存在 现在 .

世界诞生之初存在的一切，如今依然存在。

[ɪ'vents] [ðæt] [ə'kɜːrd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [ə'nʌðər]
Events that occurred centuries ago on this planet continue to exist in another
活动 那 发生 几个世纪 前 在 这 行星 继续 到 存在 在 其他
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv] [speɪs] .
dimension of space .
方面 的 空间 .

几个世纪前发生在这个星球上的事件，在另一个维度的空间中仍然存在。

[ɪ'vents] [ðæt] [wɪl] [ə'kɜːr] ['sentʃəriz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɪg'zɪst] [ɔːl'redi] .
Events that will occur centuries from now exist already .
活动 那 将要 发生 几个世纪 从 现在 存在 已经 .

几个世纪后才会发生的事件，如今已经存在。

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [pər'siːv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən][nɑːt]['entər][ðə; ði]
We can not perceive their existence because we can not enter the
我们 能 不是 感知 他们的 存在 因为 我们 能 不是 进入 这
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv] [speɪs] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðem; ðəm] .
dimension of space that contains them .
方面 的 空间 那 包含 他们 .

我们无法感知它们的存在，因为我们无法进入包含它们的空间维度。

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['mɪrli] [f'rækʃnz] , [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [smɔ:l]

Human	beings	as	we	know	them	are	merely	fractions	,	infinitesimally	small
人类	生物	作为	我们	知道	他们	是	仅仅	分数	,	无穷小地	小的

[f'rækʃnz] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'nɔ:rməs] [hoʊl] .

fractions	of	one	enormous	whole	.
分数	的	一	巨大的	所有的	.

我们所知的人类只不过是庞大整体中极其微小的一部分。

['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs]

Every	human	being	is	linked	with	all	the	life	that	has	preceded	him	on	this
每一个	人类	存在	是	链接	和	全部	这	生活	那	有	之前	他	在	这

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

每个人都与这个星球上在他之前的所有生命息息相关。

[ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz][ɑ:r; ər][pɑ:rts][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

All	of	his	ancestors	are	parts	of	him	.
全部	的	他的	祖先	是	部分	的	他	.

他的所有祖先都是他的一部分。

['oʊnli][taɪm] ['seprəts] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːˌbeəz] , [ænd; ənd][taɪm][ɪz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n]

Only	time	separates	him	from	his	forebears	,	and	time	is	an	illusion
仅有的	时间	分离	他	从	他的	祖先	,	和	时间	是	一个	错觉

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] . "

and	does	not	exist	.	"
和	做	不是	存在	.	"

只有时间将他与他的祖先分隔开来，而时间只是一种幻觉，并不存在。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] ['mɜ:mɜd] .

"	I	think	I	understand	,	"	I	murmured	.
"	我	思考	我	理解	,	"	我	低声说道	.

“我想我明白了，”我低声说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:rm][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]

"	It	will	be	sufficient	for	my	purpose	if	you	can	form	a	vague	idea	of
"	它	将要	是	充足的	为了	我的	目的	如果	你	能	形式	一个	模糊的	主意	的

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] .

what	I	wish	to	achieve	.
什么	我	希望	到	达到	.

“如果你能大致了解我想要达成的目标，那就足以达到我的目的了。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][strɪp][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ðə; ði][veɪlz][ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n][ðæt] [taɪm][hæz; həz] [θroʊn]

I	wish	to	strip	from	my	eyes	the	veils	of	illusion	that	time	has	thrown
我	希望	到	条	从	我的	眼睛	这	面纱	的	错觉	那	时间	有	抛掷

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

我想揭开时间蒙蔽双眼的幻象面纱。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] . "

and	see	the	beginning	and	the	end	.	"
和	看	这	开始	和	这	结尾	.	"

并看到开始和结束。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [nu:] [drʌg] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] ? "

"	And	you	think	this	new	drug	will	help	you	?	"
"	和	你	思考	这	新的	药品	将要	帮助	你	?	"

你认为这种新药对你有帮助吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

"	I	am	sure	that	it	will	.
"	我	是	当然	那	它	将要	.

“我确信会的。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

And	I	want	you	to	help	me	.
和	我	想	你	到	帮助	我	.

我希望你能帮帮我。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [drʌg] [ɪ'miːdiətli] .

I	intend	to	take	the	drug	immediately	.
我	打算	到	拿	这	药品	立即地	.

我打算立即服用这种药物。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][weɪt] .

I	can	not	wait	.
我	能	不是	等待	.

我不能等。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] .

I	must	see	.
我	必须	看	.

我一定要去看看。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] ['streɪndʒli] .

"	His	eyes	glittered	strangely	.
"	他的	眼睛	闪闪发光	奇怪的	.

他的眼睛闪烁着奇异的光芒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] , [bæk] [θruː] [taɪm] .

"	I	am	going	back	,	back	through	time	.
"	我	是	去	后退	,	后退	通过	时间	.

“我要回到过去，回到过去。”

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][stroʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] .

"	He	rose	and	strode	to	the	mantel	.
"	他	玫瑰	和	大步走	到	这	壁炉架	.

他起身，大步走向壁炉架。

[wen] [hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][smɔːl] [skwer] [bɑːks][ɪn][ðə; ði][pɑːm]

When	he	faced	me	again	he	was	holding	a	small	square	box	in	the	palm
什么时候	他	面对	我	再次	他	曾是	保持	一个	小的	正方形	盒子	在	这	棕榈

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

of	his	hand	.
的	他的	手	.

当他再次面对我时，他的手掌里拿着一个小方盒。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [faɪv] ['pelits] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg][ljau] .

"	I	have	here	five	pellets	of	the	drug	Liao	.
"	我	有	这里	五	颗粒	的	这	药品	廖	.

“我这里有五粒廖氏药丸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [fə'lɑːsəfər] [laʊ] [tseɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns]

It	was	used	by	the	Chinese	philosopher	Lao	Tze	,	and	while	under	its	influence
它	曾是	用过的	经过	这	中国人	哲学家	老挝	tze	,	和	尽管	在下面	它是	影响

[hiː; hi] ['vɪʒ(ə)n] [daʊ] .

he	visioned	Tao	.
他	有远见	道	.

中国哲学家老子曾使用过它，并在它的影响下领悟了道。

[daʊ][ɪz][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ˌaɪ 'ti:] [sə'raʊndz] [ænd; ənd] [pə'veɪdz] [ɔ:l]
Tao **is** **the** **most** **mysterious** **force** **in** **the** **world** **;** **it** **surrounds** **and** **pervades** **all**
道 是 这 最多 神秘 力量 在 这 世界 ; 它 周围环境 和 普遍存在 全部
[θɪŋz] ;
things **;**
事物 ;

道是世间最神秘的力量；它包围并渗透万物；

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ri'æləti] .
it **contains** **the** **visible** **universe** **and** **everything** **that** **we** **call** **reality** **.**
它 包含 这 可见的 宇宙 和 一切 那 我们 称呼 现实 .

它包含了可见的宇宙以及我们称之为现实的一切。

[hi:; hi] [hu:] [ˌæpri'hendz] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][daʊ] [si:z] ['klɪrli] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wɪl]
He **who** **apprehends** **the** **mysteries** **of** **Tao** **sees** **clearly** **all** **that** **was** **and** **will**
他 WHO 逮捕 这 谜团 的 道 看到 清楚地 全部 那 曾是 和 将要
[bi:; bi] . "
be **.** **"**
是 . "

领悟道之奥秘者，能明辨过去与未来的一切。

" ['rʌbɪʃ] !
" **Rubbish** **!**
" 垃圾 !

“垃圾！

" [aɪ] [ri'tɔ:tid] .
" **I** **retorted** **.**
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [daʊ] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] , [rɪ'kʌmbənt] , ['moʊʃnləs] ,
" **Tao** **resembles** **a** **great** **animal** **,** **recumbent** **,** **motionless** **,**
" 道 类似 一个 伟大的 动物 , 卧式 , 静止不动 ,

“道像一头巨大的动物，卧伏不动，

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪ'nɔ:rməs] ['bɑ:di][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ju:nɪvɜ:rs] , [ðə; ði][pæst] ,
containing **in** **its** **enormous** **body** **all** **the** **worlds** **of** **our** **universe** **,** **the** **past** **,**
包含 在 它是 巨大的 身体 全部 这 世界 的 我们的 宇宙 , 这 过去的 ,

它巨大的身躯里包含了我们宇宙的所有世界，以及过去的一切。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] .
the **present** **and** **the** **future** **.**
这 展示 和 这 未来 .

现在和未来。

[wi:; wi] [si:] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['mɑ:nstər] [θru:] [ə; eɪ][slɪt] , [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l] [taɪm] .
We **see** **portions** **of** **this** **great** **monster** **through** **a** **slit** **,** **which** **we** **call** **time** **.**
我们 看 部分 的 这 伟大的 怪物 通过 一个 缝隙 , 哪个 我们 称呼 时间 .

我们透过一道缝隙看到这个巨大怪物的局部，我们称之为时间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [drʌg][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'lɑ:rdʒ][ðə; ði][slɪt] .
With **the** **aid** **of** **this** **drug** **I** **shall** **enlarge** **the** **slit** **.**
和 这 援助 的 这 药品 我 将 放大 这 缝隙 .

借助这种药物，我将扩大裂口。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'kʌmbənt] [bi:st] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] . "
I **shall** **behold** **the** **great** **figure** **of** **life** **,** **the** **great** **recumbent** **beast** **in** **its** **entirety** **.** **"**
我 将 看哪 这 伟大的 数字 的 生活 , 这 伟大的 卧式 兽 在 它是 整体 . "

我将亲眼目睹生命的伟大身影，那巨大的卧兽的完整形态。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "

"	And	what	do	you	wish	me	to	do	?	"
"	和	什么	做	你	希望	我	到	做	?	"

“你想让我做什么？”

" [wɑːtʃ] , [maɪ] [frend] .

"	Watch	,	my	friend	.
"	手表	,	我的	朋友	.

“看着吧，我的朋友。”

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [noʊts] .

Watch	and	take	notes	.
手表	和	拿	笔记	.

观看并做笔记。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː] [fɑːr][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ri'ælәti] .

And	if	I	go	back	too	far	you	must	recall	me	to	reality	.
和	如果	我	去	后退	也	远的	你	必须	记起	我	到	现实	.

如果我回忆得太久远，你必须把我拉回现实。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['vaɪələntli] .

You	can	recall	me	by	shaking	me	violently	.
你	能	记起	我	经过	摇晃	我	暴力	.

用力摇晃我就能把我叫回来。

[ɪf] [aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ə'kjuːt] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]

If	I	appear	to	be	suffering	acute	physical	pain	you	must	recall	me	at	once
如果	我	出现	到	是	痛苦	急性	身体的	疼痛	你	必须	记起	我	在	一次

. "
: "
· "

如果我表现出剧烈的身体疼痛，你必须立即把我召回。

" ['tʃɑːmɜ-z] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] .

"	Chalmers	,	"	I	said	,	"	I	wish	you	wouldn't	make	this	experiment	.
"	查尔默斯	,	"	我	说	,	"	我	希望	你	不会	制作	这	实验	.

“查尔默斯，”我说，“我希望你不要做这个实验。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['dredf(ə)l] [rɪsks] .

You	are	taking	dreadful	risks	.
你	是	采取	可怕	风险	.

你正在冒极大的风险。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ænd; ənd][aɪ] [ɪm'fætɪkli] [duː][nɑːt]

I	don't	believe	that	there	is	any	fourth	dimension	and	I	emphatically	do	not
我	不	相信	那	那里	是	任何	第四	方面	和	我	强调地	做	不是

[bɪ'liːv] [ɪn][daʊ] .

believe	in	Tao	.
相信	在	道	.

我不相信存在第四维度，而且我坚决不相信道。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɛk'spɛrə,mɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] [drʌgz] . "

And	I	don't	approve	of	your	experimenting	with	unknown	drugs	.	"
和	我	不	批准	的	你的	实验	和	未知	药物	.	"

我不赞成你尝试使用未知药物。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [drʌg] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	know	the	properties	of	this	drug	,	"	he	replied	.
"	我	知道	这	特性	的	这	药品	,	"	他	回复	.

“我知道这种药物的特性，”他回答说。

" [aɪ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l]

"	I	know	precisely	how	it	affects	the	human	animal
"	我	知道	恰恰	如何	它	影响	这	人类	动物

我非常清楚它对人类动物的影响。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪts]['deindʒəz] .

and	I	know	its	dangers	.
和	我	知道	它是	危险	.

我知道它的危险性。

[ðə; ði][rɪsk] [dʌz] [nɑːt][rɪ'zaɪd][ɪn][ðə; ði][drʌg][ɪt'self] .

The	risk	does	not	reside	in	the	drug	itself	.
这	风险	做	不是	居住	在	这	药品	本身	.

风险并不在于药物本身。

[maɪ]['oʊnli] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [lɔːst][ɪn][taɪm] .

My	only	fear	is	that	I	may	become	lost	in	time	.
我的	仅有的	害怕	是	那	我	可能	变得	丢失的	在	时间	.

我唯一的恐惧是，我可能会迷失在时间里。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'sɪst] [ðə; ði][drʌg] .

You	see	,	I	shall	assist	the	drug	.
你	看	,	我	将	协助	这	药品	.

你看，我会协助这种药物的研发。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['swɑːloʊ] [ðɪs] ['pelɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːə'metrɪk]

Before	I	swallow	this	pellet	I	shall	give	my	undivided	attention	to	the	geometric
前	我	吞	这	颗粒	我	将	给	我的	未分割的	注意力	到	这	几何的

[ænd; ənd][ˌældʒɪ'breɪɪk] ['sɪmblz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [treɪst] [ɑːn] [ðɪs] ['peɪpər] .

and	algebraic	symbols	that	I	have	traced	on	this	paper	.
和	代数	符号	那	我	有	追踪	在	这	纸	.

在我吞下这颗药丸之前，我将全神贯注于我在这张纸上描绘的几何和代数符号。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [tʃɑːrt] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

"	He	raised	the	mathematical	chart	that	rested	on	his	knee	.
"	他	提高	这	数学	图表	那	休息	在	他的	膝盖	.

他举起了放在膝盖上的数学图表。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][taɪm] .

"	I	shall	prepare	my	mind	for	an	excursion	into	time	.
"	我	将	准备	我的	头脑	为了	一个	短途旅行	进入	时间	.

“我将做好心理准备，进行一次穿越时空的旅行。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk]

I	shall	approach	the	fourth	dimension	with	my	conscious	mind	before	I	take
我	将	方法	这	第四	方面	和	我的	有意识的	头脑	前	我	拿

[ðə; ði][drʌg] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]['eksərsaɪz] [ə'kʌlt] ['paʊɝz] [ʌv; əv][pər'sepʃ(ə)n] .

the	drug	which	will	enable	me	to	exercise	occult	powers	of	perception	.
这	药品	哪个	将要	使能够	我	到	锻炼	神秘学	权力	的	洞察力	.

在服用能让我运用神秘感知能力的药物之前，我将以清醒的意识接近第四维度。

[bɪ'fɔːr] [aɪ]['entər][ðə; ði] [driːm] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['mɪstɪks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'kwaɪər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

Before	I	enter	the	dream	world	of	the	Eastern	mystics	I	shall	acquire	all	of	the
前	我	进入	这	梦	世界	的	这	东	神秘主义者	我	将	获得	全部	的	这

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l][help] [ðæt] ['mɑːdərn] ['saɪəns] [kæn; kən]['ɔːfər] .

mathematical	help	that	modern	science	can	offer	.
数学	帮助	那	现代的	科学	能	提供	.

在我进入东方神秘主义者的梦境世界之前，我将获得现代科学所能提供的所有数学帮助。

[ðɪs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

This	mathematical	knowledge	,
这	数学	知识	,

这种数学知识，

[ðɪs] ['kɑːnʃəs] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]
this **conscious** **approach** **to** **an** **actual** **apprehension** **of** **the** **fourth** **dimension**
这 有意识的 方法 到 一个 实际的 忧虑 的 这 第四 方面
[ʌv; əv][taɪm] [wɪl] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] .
of **time** **will** **supplement** **the** **work** **of** **the** **drug** **.**
的 时间 将要 补充 这 工作 的 这 药品 .

这种有意识地去真正理解时间的第四维度的方法，将补充药物的作用。

[ðə; ði][drʌg] [wɪl]['oʊpən][ʌp] [stuː'pendəs] [nuː] ['vɪstəz] — [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪl]
The **drug** **will** **open** **up** **stupendous** **new** **vistas** **—** **the** **mathematical** **preparation** **will**
这 药品 将要 打开 向上 惊人的 新的 景色 — 这 数学 准备 将要
[ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][græsp][ðem; ðəm] [ˌɪntə'lektʃuəli] .
enable **me** **to** **grasp** **them** **intellectually** **.**
使能够 我 到 抓牢 他们 智力方面 .

这种药物将开启无比广阔的新视野——数学方面的准备将使我能够在理智上理解它们。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [greɪspt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪn] [driːmz] , [ɪ'moʊʃənəli] , [ɪn'tuːɪtɪvli] ,
I **have** **often** **grasped** **the** **fourth** **dimension** **in** **dreams** **,** **emotionally** **,** **intuitively** **,**
我 有 经常 抓住 这 第四 方面 在 梦境 , 情感上 , 直觉上 ,

我经常在梦中感受到第四维度的存在，那种感觉是情感上的、直觉上的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ɪn] ['weɪkɪŋ] [laɪf] ,
but **I** **have** **never** **been** **able** **to** **recall** **,** **in** **waking** **life** **,**
但 我 有 绝不 到过 有能力的 到 记起 , 在 醒来 生活 ,

但我在清醒的时候却始终想不起来了，

[ðə; ði] [ə'kʌlt] ['splɛndərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˌmoʊmən'terəli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the **occult** **splendors** **that** **were** **momentarily** **revealed** **to** **me** **.**
这 神秘学 辉煌 那 是 片刻 揭晓 到 我 .

我曾短暂地目睹过那些神秘的光辉。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][eɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .
" **But** **with** **your** **aid** **,** **I** **believe** **that** **I** **can** **recall** **them** **.**
" 但 和 你的 援助 , 我 相信 那 我 能 记起 他们 .

"但是有了你的帮助，我相信我能把它们记起来。"

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [daʊn] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
You **will** **take** **down** **everything** **that** **I** **say** **while** **I** **am** **under** **the** **influence** **of** **the**
你 将要 拿 向下 一切 那 我 说 尽管 我 是 在下面 这 影响 的 这
[drʌg] .
drug **.**
药品 .

你要把我在药物作用下说的所有话都记下来。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [streɪndʒ] [ɔːr][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][maɪ] [spiːtʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] .
No **matter** **how** **strange** **or** **incoherent** **my** **speech** **may** **become** **you** **will** **omit** **nothing** **.**
不 事情 如何 奇怪的 或者 语无伦次 我的 演讲 可能 变得 你 将要 忽略 没有什么 .

无论我的言语多么怪异或语无伦次，你都不会遗漏任何细节。

[wen] [aɪ] [ə'weɪk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wət'evər] [ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ɔːr]
When **I** **awake** **I** **may** **be** **able** **to** **supply** **the** **key** **to** **whatever** **is** **mysterious** **or**
什么时候 我 醒 我 可能 是 有能力的 到 供应 这 钥匙 到 任何 是 神秘 或者
[ɪn'kredəb(ə)l] .
incredible **.**
极好的 .

当我醒来时，或许就能揭开任何神秘或不可思议之事的秘密。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] ,
I **am** **not** **sure** **that** **I** **shall** **succeed** **,**
我 是 不是 当然 那 我 将 成功 ,

我不确定我是否会成功，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] [sək'siːd] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['luːmɪnəs] — " [taɪm] [wɪl] [ɪg'zɪst]

but	if	I	do	succeed	"	—	his	eyes	were	strangely	luminous	—	"	time	will	exist
但	如果	我	做	成功	"	—	他的	眼睛	是	奇怪的	发光的	—	"	时间	将要	存在

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] !

for	me	no	longer	!
为了	我	不	更长	!

但是，如果我成功了——"他的眼睛闪闪发光——"时间对我来说将不再存在！"

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] .

"	He	sat	down	abruptly	.
"	他	卫星	向下	突然	.

他突然坐了下来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [æt; ət][wʌns] .

"	I	shall	make	the	experiment	at	once	.
"	我	将	制作	这	实验	在	一次	.

"我将立即进行实验。"

[pliːz] [stænd]['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

Please	stand	over	there	by	the	window	and	watch	.
请	站立	超过	那里	经过	这	窗户	和	手表	.

请站在那边窗边观看。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [pen] ?

Have	you	a	fountain	pen	?
有	你	一个	喷泉	笔	?

你有钢笔吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] ['wɔːtərmən] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʌpər]

"	I	nodded	gloomily	and	removed	a	pale	green	Waterman	from	my	upper
"	我	点头	阴郁地	和	已移除	一个	苍白	绿色的	沃特曼	从	我的	上

[vest] ['pɑːkɪt] .

vest	pocket	.
背心	口袋	.

我闷闷不乐地点了点头，从上衣口袋里掏出一只浅绿色的沃特曼牌水壶。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][pæd] , [fræŋk] ?

"	And	a	pad	,	Frank	?
"	和	一个	软垫	,	坦率	?

"还有卫生纸吗，弗兰克？"

" [aɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] .

"	I	groaned	and	produced	a	memorandum	book	.
"	我	呻吟	和	生产	一个	备忘录	书	.

我呻吟了一声，掏出一本备忘录。

" [aɪ] [ɪm'fætɪkli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] , " [aɪ] ['mʌtəd] .

"	I	emphatically	disapprove	of	this	experiment	,	"	I	muttered	.
"	我	强调地	不赞成	的	这	实验	,	"	我	低声说道	.

"我强烈反对这项实验，"我低声说道。

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪsk] . "

"	You're	taking	a	frightful	risk	.	"
"	你是	采取	一个	可怕	风险	.	"

"你冒了极大的风险。"

" [dəunt][biː; bi][æn; ən]['æsɪnaɪn][oʊld]['wʊmən] !

"	Don't	be	an	asinine	old	woman	!
"	不	是	一个	愚蠢	老的	女士	!

别做个愚蠢的老太太!

" [hiː; hi] [ədˈmɒnɪʃ] .
" he admonished .
" 他 告诫 .

他告诫道。

" [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][stɑːp] [naʊ] .
" Nothing that you can say will induce me to stop now .
" 没有什么 那 你 能 说 将要 诱导 我 到 停止 现在 .

“无论你说什么，都无法让我停下来。”

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] [waɪl] [aɪ] [ˈstʌdi] [ðiːz] [tʃɑːts] .
I entreat you to remain silent while I study these charts .
我 恳求 你 到 保持 沉默的 尽管 我 学习 这些 图表 .

请各位在我研究这些图表时保持安静。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðem; ðəm] [ɪnˈtentli] .
" He raised the charts and studied them intently .
" 他 提高 这 图表 和 研究 他们 专注地 .

他举起图表，认真地研究起来。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tikt] [aʊt][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
I watched the clock on the mantel as it ticked out the seconds ,
我 观看 这 钟 在 这 壁炉架 作为 它 勾选 出去 这 秒 ,

我看着壁炉架上的钟，秒针滴答作响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [dred] [klʌtʃt] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [tʃoʊkt] .
and a curious dread clutched at my heart so that I choked .
和 一个 好奇的 恐惧 紧握 在 我的 心 所以 那 我 窒息 .

一种莫名的恐惧攫住了我的心，让我几乎窒息。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klɑːk] [stɑːpt] [ˈtɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪgˈzæktli][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈtʃɑːmɝz]
Suddenly the clock stopped ticking , and exactly at that moment Chalmers
突然 这 钟 停止 滴答 , 和 确切地 在 那 片刻 查尔默斯
[ˈswɑːloʊd] [ðə; ði] [drʌg] .
swallowed the drug .
吞咽 这 药品 .

突然，时钟停止了滴答作响，就在那一刻，查尔默斯吞下了药物。

[aɪ] [roʊz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪmˈplɔːd] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə]
I rose quickly and moved toward him , but his eyes implored me not to
我 玫瑰 迅速地 和 已搬 朝向 他 , 但 他的 眼睛 恳求 我 不是 到
[ˌɪntərˈfɪr] .
interfere .
干扰 .

我迅速起身走向他，但他的眼神恳求我不要插手。

" [ðə; ði] [klɑːk] [hæz; həz] [stɑːpt] , " [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] .
" The clock has stopped , " he murmured .
" 这 钟 有 停止 , " 他 低声说道 .

“时间停止了，”他喃喃自语道。

" [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [kənˈtroʊl][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpruːv] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] .
" The forces that control it approve of my experiment .
" 这 力量 那 控制 它 批准 的 我的 实验 .

“控制它的力量认可我的实验。”

[taɪm] [stɑːpt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði] [drʌg] .
Time stopped , and I swallowed the drug .
时间 停止 , 和 我 吞咽 这 药品 .

时间仿佛静止了，我吞下了药。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [luːz] [maɪ] [weɪ] .
I pray God that I shall not lose my way .
我 祈祷 上帝 那 我 将 不是 失去 我的 方式 .

我向上帝祈祷，愿我不会迷失方向。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['soʊfə] .
" He closed his eyes and leaned back on the sofa .
" 他 关闭 他的 眼睛 和 倾斜 后退 在 这 沙发 .

他闭上眼睛，向后靠在沙发上。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blʌd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
All of the blood had left his face and he was breathing heavily .
全部 的 这 血 有 左边 他的 脸 和 他 曾是 呼吸 重度 .

他脸上的血迹全都消失了，他呼吸急促。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [drʌg] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti] .
It was clear that the drug was acting with extraordinary rapidity .
它 曾是 清除 那 这 药品 曾是 表演 和 非凡的 快速 .

很明显，这种药物起效非常迅速。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [dɑːrk] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" It is beginning to get dark , " he murmured .
" 它 是 开始 到 得到 黑暗的 , " 他 低声说道 .

"天色渐渐暗了，"他低声说道。

" [raɪt] [ðæt] .
" Write that .
" 写 那 .

写下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] [aʊt] .
It is beginning to get dark and the familiar objects in the room are fading out .
它 是 开始 到 得到 黑暗的 和 这 熟悉的 对象 在 这 房间 是 褪色 出去 .

天色渐暗，房间里熟悉的物品也渐渐消失。

[aɪ] [kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ðem; ðəm] ['veɪgli] [θruː] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] ['swɪftli] .
I can discern them vaguely through my eyelids but they are fading swiftly .
我 能 辨别 他们 依稀 通过 我的 眼睑 但 他们 是 褪色 迅速地 .

我能透过眼皮隐约看到它们，但它们正在迅速消失。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [pen] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɪŋk] [kʌm] [ænd; ənd] [roʊt] ['ræpɪdli] [ɪn] ['ʃɔːrthænd] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] .
" I shook my pen to make the ink come and wrote rapidly in shorthand as he continued to dictate .
" 我 摇晃 我的 笔 到 制作 这 墨水 来 和 写道 快速 在 速记 作为 他 持续 到 听写 .

"我摇晃钢笔，让墨水流出来，然后一边听他口述，一边快速地用速记法记录下来。"

" [aɪ] [ˌaɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" I am leaving the room .
" 我 是 离开 这 房间 .

我要离开房间了。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['vænɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] .
The walls are vanishing and I can no longer see any of the familiar objects .
这 墙壁 是 消失 和 我 能 不 更长 看 任何 的 这 熟悉的 对象 .

墙壁正在消失，我再也看不到任何熟悉的物品了。

[jʊr; jər] [feɪs] , [ðoʊ] , [ɪz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	**face**	**,**	**though**	**,**	**is**	**still**	**visible**	**to**	**me**	**.**
你的	脸	,	尽管	,	是	仍然	可见的	到	我	.

不过，你的脸我仍然清晰可见。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] .

I	**hope**	**that**	**you**	**are**	**writing**	**.**
我	希望	那	你	是	写作	.

我希望你在写信。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] — [ə; eɪ] [liːp] [θruː] [speɪs] .

I	**think**	**that**	**I**	**am**	**about**	**to**	**make**	**a**	**great**	**leap**	**—**	**a**	**leap**	**through**	**space**	**.**
我	思考	那	我	是	关于	到	制作	一个	伟大的	飞跃	—	一个	飞跃	通过	空间	.

我认为我即将实现一次巨大的飞跃——一次穿越太空的飞跃。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [liːp] .

Or	**perhaps**	**it**	**is**	**through**	**time**	**that**	**I**	**shall**	**make**	**the**	**leap**	**.**
或者	也许	它	是	通过	时间	那	我	将	制作	这	飞跃	.

或许，随着时间的推移，我终将实现这一飞跃。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] .

I	**can**	**not**	**tell**	**.**
我	能	不是	告诉	.

我无法判断。

['evriθɪŋ] [ɪz][dɑːrk] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

Everything	**is**	**dark**	**,**	**indistinct**	**.**
一切	是	黑暗的	,	模糊	.

一切都很黑暗，模糊不清。

" [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	**He**	**sat**	**for**	**a**	**while**	**silent**	**,**	**with**	**his**	**head**	**sunk**	**upon**	**his**	**breast**	**.**
"	他	卫星	为了	一个	尽管	沉默的	,	和	他的	头	沉没	之上	他的	胸部	.

他沉默地坐了一会儿，头埋在胸前。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɪfnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] ['oʊpən] .

Then	**suddenly**	**he**	**stiffened**	**and**	**his**	**eyelids**	**fluttered**	**open**	**.**
然后	突然	他	僵硬	和	他的	眼睑	飘动	打开	.

然后他突然僵住了，眼皮颤抖着睁开了。

" [gɑːd][ɪn]['hev(ə)n] !

"	**God**	**in**	**heaven**	**!**
"	上帝	在	天堂	!

“天哪！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [siː] !

"	**I**	**see**	**!**
"	我	看	!

“我懂了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

"	**He**	**was**	**straining**	**forward**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**staring**	**at**	**the**	**opposite**	**wall**	**.**
"	他	曾是	紧张	向前	在	他的	椅子	,	凝视	在	这	对面的	墙	.

他身体前倾，盯着对面的墙壁。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn]

But	I	knew	that	he	was	looking	beyond	the	wall	and	that	the	objects	in
但	我	知道	那	他	曾是	寻找	超过	这	墙	和	那	这	对象	在

[ðə; ði] [ruːm] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	room	no	longer	existed	for	him	.
这	房间	不	更长	存在	为了	他	.

但我知道他正在凝视墙外，房间里的物品对他来说已经不再存在了。

" ['tʃɑːmɝz] , " [aɪ][kraɪd] , " ['tʃɑːmɝz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪk] [juː; jʊ] ? "

"	Chalmers	,	"	I	cried	,	"	Chalmers	,	shall	I	wake	you	?	"
"	查尔默斯	,	"	我	哭	,	"	查尔默斯	,	将	我	唤醒	你	?	"

“查尔默斯，”我喊道，“查尔默斯，我该叫醒你吗？”

" [duː][nɑːt] !

"	Do	not	!
"	做	不是	!

“不要！

" [hiː; hi] [ʃriːkt] .

"	he	shrieked	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [aɪ] [siː] ['evriθɪŋ] .

"	I	see	everything	.
"	我	看	一切	.

我什么都看得见。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljənz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

All	of	the	billions	of	lives	that	preceded	me	on	this	planet	are	before	me
全部	的	这	数十亿	的	生活	那	之前	我	在	这	行星	是	前	我

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

at	this	moment	.
在	这	片刻	.

此刻，在我之前存在于这个星球上的数十亿生命都呈现在我眼前。

[aɪ] [siː] [men][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ɔːl]['reɪsɪz] , [ɔːl] ['kʌlɝz] .

I	see	men	of	all	ages	,	all	races	,	all	colors	.
我	看	男人	的	全部	年龄	,	全部	种族	,	全部	颜色	.

我看到各个年龄段、各个种族、各种肤色的男人们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , ['bɪldɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] .

They	are	fighting	,	killing	,	building	,	dancing	,	singing	.
他们	是	斗争	,	杀	,	建筑	,	跳舞	,	歌唱	.

他们在战斗、杀戮、建设、跳舞、唱歌。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ruːd] [fairz][ɑːn] ['loʊnli] [greɪ] [dɪ'zɜːrts] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er]

They	are	sitting	about	rude	fires	on	lonely	gray	deserts	,	and	flying	through	the	air
他们	是	坐着	关于	粗鲁的	火灾	在	孤独	灰色的	沙漠	,	和	飞行	通过	这	空气

[ɪn] ['mɑːnəpleɪn] .

in	monoplanes	.
在	单平面	.

他们围坐在荒凉的灰色沙漠中简陋的篝火旁，或者驾驶着单翼飞机在空中翱翔。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['siːz] [ɪn][bɑːrk] [kə'nuːz] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] ['stiːmʃɪp] ;

They	are	riding	the	seas	in	bark	canoes	and	enormous	steamships	;
他们	是	骑术	这	海域	在	吠	独木舟	和	巨大的	蒸汽船	;

他们乘坐着树皮独木舟和巨大的蒸汽船在海上航行；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['peɪntɪŋ] ['baɪs(ə)n][ænd; ənd] ['mæməθ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['dɪzməl] [keivz] [ænd; ənd]

they	are	painting	bison	and	mammoths	on	the	walls	of	dismal	caves	and
他们	是	绘画	野牛	和	猛犸象	在	这	墙壁	的	惨淡	洞穴	和

['kʌvərɪŋ] [hjuːdʒ] ['kænvəsiz] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] [dɪ'zaɪnz] .

covering	huge	canvases	with	queer	futuristic	designs	.
覆盖	巨大的	画布	和	酷儿	未来主义	设计	.

他们在阴森的洞穴墙壁上绘制野牛和猛犸象，并在巨大的画布上绘制奇特的未来主义图案。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [maɪ'greɪʃnz] [frʌm; frəm][æt'læntɪs] .

I	watch	the	migrations	from	Atlantis	.
我	手表	这	迁移	从	亚特兰蒂斯	.

我观看来自亚特兰蒂斯的迁徙。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [maɪ'greɪʃnz] [frʌm; frəm] [lə'mʊriə] .

I	watch	the	migrations	from	Lemuria	.
我	手表	这	迁移	从	利莫里亚	.

我观察来自利莫里亚大陆的迁徙。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['eldər]['reɪsɪz] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [blæk] ['dwɔrfs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['eɪʒə; 'eɪʃə]

I	see	the	elder	races	—	a	strange	horde	of	black	dwarfs	overwhelming	Asia
我	看	这	长老	种族	—	一个	奇怪的	部落	的	黑色的	矮人	压倒	亚洲

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] ['hedz] [ænd; ənd][bent] [niːz] ['reɪndʒɪŋ] [əb'siːnli]

and	the	Neandertalers	with	lowered	heads	and	bent	knees	ranging	obscenely
和	这	尼安德特人	和	降低	头部	和	弯曲	膝盖	范围	淫秽地

[ə'krɔːs] ['jʊrəp] .

across	Europe	.
穿过	欧洲	.

我看到古老的种族——一群奇怪的黑色矮人正在席卷亚洲，还有低着头、弯着膝盖的尼安德特人，他们猥亵地游荡在欧洲各地。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːk] ['aɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruːd] [biˈginiŋz]

I	watch	the	Achæans	streaming	into	the	Greek	islands	,	and	the	crude	beginnings
我	手表	这	阿凯安人	流媒体	进入	这	希腊语	岛屿	,	和	这	原油	开端

[ʌv; əv] [he'linɪk] ['kʌltʃər] .

of	Hellenic	culture	.
的	希腊	文化	.

我看着阿凯亚人涌入希腊群岛，看到了希腊文化的原始开端。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['æθənz] [ænd; ənd]['perikliːz][ɪz] [jʌŋ] .

I	am	in	Athens	and	Pericles	is	young	.
我	是	在	雅典	和	伯里克利	是	年轻的	.

我在雅典，伯里克利还很年轻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] ['ɪtəli] .

I	am	standing	on	the	soil	of	Italy	.
我	是	常设	在	这	土壤	的	意大利	.

我正站在意大利的土地上。

[aɪ] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæbain] ; [aɪ] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['liːdʒənz] .

I	assist	in	the	rape	of	the	Sabines	;	I	march	with	the	Imperial	Legions	.
我	协助	在	这	强奸	的	这	萨宾人	;	我	行进	和	这	帝国	军团	.

我参与了对萨宾妇女的强奸；我与帝国军团一起行军。

[aɪ]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['stændərdz][goʊ][baɪ][ænd; ənd]

I	tremble	with	awe	and	wonder	as	the	enormous	standards	go	by	and
我	颤抖	和	敬畏	和	想知道	作为	这	巨大的	标准	去	经过	和

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʃeɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['hæˌsteɪti] .

the	ground	shakes	with	the	tread	of	the	victorious	hastati	.
这	地面	奶昔	和	这	踏	的	这	胜利者	哈斯塔蒂	.

巨大的旗帜经过，胜利的旗手们的脚步震颤着大地，我感到敬畏和惊奇。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['neɪkɪd] [sleɪvz] ['grɑːv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv][goʊld]

A	thousand	naked	slaves	grovel	before	me	as	I	pass	in	a	litter	of	gold
一个	千	裸	奴隶	拜倒	前	我	作为	我	经过	在	一个	垃圾	的	金子

[ænd; ənd]['aɪvəri] [drɔːn] [baɪ] [naɪt] - [blæk] ['ɑːksn][frʌm; frəm] [θiːbz] ,

and	ivory	drawn	by	night	-	black	oxen	from	Thebes	,
和	象牙	绘制	经过	夜晚	-	黑色的	牛	从	底比斯	,

当我乘坐由来自底比斯的漆黑牛拉着的、用金子和象牙制成的轿子经过时，一千名赤身裸体的奴隶匍匐在我面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɜːlz] [skriːm] - ['ɑːveɪ] ['sizər] - [æz; əz][aɪ][nɑːd][ænd; ənd][smaɪl] .

and	the	flower	-	girls	scream	'	Ave	Cæsar	'	as	I	nod	and	smile	.
和	这	花	-	女孩们	尖叫	-	大道	凯撒	-	作为	我	点头	和	微笑	.

卖花女们高喊"万福凯撒"，我点头微笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ] [sleɪv] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['gæli] .

I	am	myself	a	slave	on	a	Moorish	galley	.
我	是	我	一个	奴隶	在	一个	摩尔式	厨房	.

我本人是摩尔战船上的一名奴隶。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəl] .

I	watch	the	erection	of	a	great	cathedral	.
我	手表	这	勃起	的	一个	伟大的	大教堂	.

我亲眼目睹了一座宏伟教堂的拔地而起。

[stoʊn] [baɪ] [stoʊn] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] ,

Stone	by	stone	it	rises	,
石头	经过	石头	它	上升	,

它一砖一瓦地拔地而起。

[ænd; ənd] [θruː] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [aɪ][stænd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [iːtʃ] [stoʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz]

and	through	months	and	years	I	stand	and	watch	each	stone	as	it	falls
和	通过	几个月	和	年	我	站立	和	手表	每个	石头	作为	它	瀑布

['ɪntuː] [pleɪs] .

into	place	.
进入	地方	.

在漫长的岁月里，我驻足观看每一块石头落到合适的位置。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bəːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] [hed] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] - ['sentɪd] ['gaːdnz] [ʌv; əv]['nɪroʊ] ,

I	am	burned	on	a	cross	head	downward	in	the	thyme	-	scented	gardens	of	Nero	,
我	是	烧伤	在	一个	叉	头	向下	在	这	百里香	-	香味	花园	的	尼禄	,

我被钉在十字架上，头朝下，在尼禄弥漫着百里香香气的花园里焚烧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][skɔːrn][ðə; ði] ['tɔːrtʃərər] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]

and	I	watch	with	amusement	and	scorn	the	torturers	at	work	in	the
和	我	手表	和	娱乐	和	轻蔑	这	施虐者	在	工作	在	这

['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

chambers	of	the	Inquisition	.
房间	的	这	宗教裁判所	.

我饶有兴致地看着宗教裁判所的酷刑者们施行酷刑。

" [aɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['hoʊliːɪst]['sæŋktʃuːˌeriːz] ; [aɪ]['entər][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['viːnəs] .

"	I	walk	in	the	holiest	sanctuaries	;	I	enter	the	temples	of	Venus	.
"	我	走	在	这	最神圣的	保护区	;	我	进入	这	寺庙	的	金星	.

"我走进最神圣的圣殿；我进入维纳斯的神庙。"

[aɪ] [niːl] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mægnə]['mɑːtər; 'meɪtər] ,

I	kneel	in	adoration	before	the	Magna	Mater	,
我	下跪	在	崇拜	前	这	麦格纳	母	,

我跪拜在圣母玛利亚面前，充满敬意。

[ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] [kɔɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɔːti'zæn] [huː] [sɪt][wɪð; wɪθ]

and	I	throw	coins	on	the	bare	knees	of	the	sacred	courtezans	who	sit	with
和	我	扔	硬币	在	这	裸	膝盖	的	这	神圣	妓女	WHO	坐	和

[veɪld] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv]['bæbilən] .

veiled	faces	in	the	groves	of	Babylon	.
含蓄	面孔	在	这	小树林	的	巴比伦	.

我将硬币扔到坐在巴比伦树林中、面纱遮面的神圣妓女裸露的膝盖上。

[aɪ] [kriːp] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['θiːətər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] ['ræbl] [ə'baʊt][ˌem 'iː][aɪ]

I	creep	into	an	Elizabethan	theater	and	with	the	stinking	rabble	about	me	I
我	潜行者	进入	一个	伊丽莎白时代	剧院	和	和	这	臭	乌合之众	关于	我	我

[ə'plɔːd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .

applaud	The	Merchant	of	Venice	.
鼓掌	这	商人	的	威尼斯	.

我偷偷溜进一座伊丽莎白时代的剧院，在周围臭气熏天的乌合之众中，为《威尼斯商人》鼓掌。

[aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['dænti] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

I	walk	with	Dante	through	the	narrow	streets	of	Florence	.
我	走	和	但丁	通过	这	狭窄的	街道	的	佛罗伦萨	.

我与但丁一起漫步在佛罗伦萨狭窄的街道上。

[aɪ] [miːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bitrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] ['brʌʃɪz] [maɪ]['sænd(ə)lz]

I	meet	the	young	Beatrice	and	the	hem	of	her	garment	brushes	my	sandals
我	见面	这	年轻的	贝娅特丽丝	和	这	她们	的	她	服装	刷子	我的	凉鞋

[æz; əz][aɪ] [ster] [ɪn'ræptʃərd] .

as	I	stare	enraptured	.
作为	我	盯	眉飞色舞	.

我遇见了年轻的贝阿特丽斯，我目不转睛地盯着她，她衣摆的触感拂过我的凉鞋。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv]['aɪsɪs] , [ænd; ənd][maɪ]['mædʒɪk] [ə'staʊndz] [ðə; ði][neiʃəns] .

I	am	a	priest	of	Isis	,	and	my	magic	astounds	the	nations	.
我	是	一个	牧师	的	伊西斯	,	和	我的	魔法	令人震惊	这	国家	.

我是伊西斯女神的祭司，我的魔法令举世震惊。

['saɪmən]['meɪgəs] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['feroʊ] ['tremblz]

Simon	Magus	kneels	before	me	,	imploring	my	assistance	,	and	Pharaoh	trembles
西蒙	法师	跪着	前	我	,	恳求	我的	协助	,	和	法老	颤抖

[wen] [aɪ] [ə'proʊtʃ] .

when	I	approach	.
什么时候	我	方法	.

西蒙·马格斯跪在我面前，恳求我的帮助，而法老在我走近时颤抖不已。

[ɪn] ['ɪndiə] [aɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstərz][ænd; ənd] [rʌn] ['skriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

In	India	I	talk	with	the	Masters	and	run	screaming	from	their	presence	,
在	印度	我	讲话	和	这	大师	和	跑步	尖叫	从	他们的	在场	,

在印度，我与大师们交谈，却又在他们面前尖叫着逃跑。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌrevi'leiʃənz] [ɑːr; ər][æz; əz][sɔːlt][ɑːn] ['wuːndz] [ðæt] [bliːd] .

for	their	revelations	are	as	salt	on	wounds	that	bleed	.
为了	他们的	启示	是	作为	盐	在	伤口	那	流血	.

因为他们的揭露就像在流血的伤口上撒盐。

" [aɪ] [pər'siːv] ['evriθɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

"	I	perceive	everything	simultaneously	.
"	我	感知	一切	同时地	.

我同时感知到一切。

[aɪ] [pər'siːv] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['bɪljənz]

I	perceive	everything	from	all	sides	;	I	am	a	part	of	all	the	teeming	billions
我	感知	一切	从	全部	侧面	;	我	是	一个	部分	的	全部	这	繁盛	数十亿

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about	me	.
关于	我	.

我能感知到周围的一切；我是周围熙熙攘攘的数十亿人的一部分。

[aɪ] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] [ɔːl] [men] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ˌem 'iː] .

I	exist	in	all	men	and	all	men	exist	in	me	.
我	存在	在	全部	男人	和	全部	男人	存在	在	我	.

我存在于所有男人心中，所有男人也存在于我心中。

[aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd]

I	perceive	the	whole	of	human	history	in	a	single	instant	,	the	past	and
我	感知	这	所有的	的	人类	历史	在	一个	单身的	立即的	,	这	过去的	和

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

我仿佛在一瞬间感知到了整个人类历史，过去和现在。

" [baɪ] ['sɪmpli] ['streɪnɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bæk] .

"	By	simply	straining	I	can	see	farther	and	farther	back	.
"	经过	简单地	紧张	我	能	看	更远	和	更远	后退	.

“只要稍微用力，我就能看到越来越远的地方。”

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [bæk] [θruː] [streɪndʒ] ['kɝːvz] [ænd; ənd] ['æŋglz] .

Now	I	am	going	back	through	strange	curves	and	angles	.
现在	我	是	去	后退	通过	奇怪的	曲线	和	角度	.

现在我又回到了那些奇特的曲线和角度。

['æŋglz] [ænd; ənd] ['kɝːvz] ['mʌltɪplaɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Angles	and	curves	multiply	about	me	.
角度	和	曲线	乘	关于	我	.

我周围的角度和曲线越来越多。

[aɪ] [pər'siːv] [greɪt] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] [ʌv; əv] [taɪm] [θruː] ['kɝːvz] .

I	perceive	great	segments	of	time	through	curves	.
我	感知	伟大的	片段	的	时间	通过	曲线	.

我通过曲线来感知大段的时间。

[ðer; ðər] [ɪz] [kɜːrvd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['æŋgjələr] [taɪm] .

There	is	curved	time	,	and	angular	time	.
那里	是	弯曲	时间	,	和	角度	时间	.

时间有弯曲和角度两种状态。

[ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðæt] [ɪg'zɪst] [ɪn] ['æŋgjələr] [taɪm] [kæn; kən] [nɑːt] ['entər] [kɜːrvd] [taɪm] .

The	beings	that	exist	in	angular	time	can	not	enter	curved	time	.
这	生物	那	存在	在	角度	时间	能	不是	进入	弯曲	时间	.

存在于角时间中的生物无法进入弯曲时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

It	is	very	strange	.
它	是	非常	奇怪的	.

这很奇怪。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] .

"	I	am	going	back	and	back	.
"	我	是	去	后退	和	后退	.

我会一次又一次地回去。

[mæn][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Man	**has**	**disappeared**	**from**	**the**	**earth**	**.**
男人	有	消失	从	这	地球	.

人类已从地球上消失。

[dʒaɪ'gæntɪk] ['reptaɪlz] [kraʊtʃ] [bɪ'niːθ] [ɪ'nɔːrməs] [pɑːmz] [ænd; ənd] [swɪm] [θruː] [ðə; ði][loʊθli; 'loʊðli]

Gigantic	**reptiles**	**crouch**	**beneath**	**enormous**	**palms**	**and**	**swim**	**through**	**the**	**loathly**
巨大	爬行动物	蹲伏	下面	巨大的	棕榈树	和	游泳	通过	这	令人厌恶的

[blæk] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['dɪzməl] [leɪks] .

black	**waters**	**of**	**dismal**	**lakes**	**.**
黑色的	水	的	惨淡	湖泊	.

巨大的爬行动物蜷缩在巨大的棕榈树下，游弋在阴暗湖泊令人作呕的黑色水中。

[naʊ] [ðə; ði]['reptaɪlz][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

Now	**the**	**reptiles**	**have**	**disappeared**	**.**
现在	这	爬行动物	有	消失	.

现在这些爬行动物都消失了。

[noʊ] ['ænɪmlz] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtərz] , ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

No	**animals**	**remain**	**upon**	**the**	**land**	**,**	**but**	**beneath**	**the**	**waters**	**,**	**plainly**	**visible**	**to**
不	动物	保持	之上	这	土地	,	但	下面	这	水	,	显然	可见的	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

陆地上已无动物存活，但在水下，我却能清楚地看到它们。

[dɑːrk][fɔːrmz] [muːv] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

dark	**forms**	**move**	**slowly**	**over**	**the**	**rotting**	**vegetation**	**.**
黑暗的	表格	移动	缓慢地	超过	这	腐烂	植被	.

黑色的身影在腐烂的植被上缓慢移动。

" [ðə; ði][fɔːrmz][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

"	**The**	**forms**	**are**	**becoming**	**simpler**	**and**	**simpler**	**.**
"	这	表格	是	成为	更简单	和	更简单	.

表格变得越来越简单。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪŋg(ə)l] ['sɛlz] .

Now	**they**	**are**	**single**	**cells**	**.**
现在	他们	是	单身的	细胞	.

现在它们是单细胞细胞。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['æŋglz] — [streɪndʒ] ['æŋglz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['kaʊntərpɑːrts] [ɑːn]

All	**about**	**me**	**there**	**are**	**angles**	**—**	**strange**	**angles**	**that**	**have**	**no**	**counterparts**	**on**
全部	关于	我	那里	是	角度	—	奇怪的	角度	那	有	不	对应物	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	**earth**	**.**
这	地球	.

我周围的一切都充满了角度——地球上没有任何对应的奇怪角度。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərətli] [ə'freɪd] .

I	**am**	**desperately**	**afraid**	**.**
我	是	绝望地	害怕的	.

我感到极度恐惧。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz]['nevər] ['fæðəmd] .

"	**There**	**is**	**an**	**abyss**	**of**	**being**	**which**	**man**	**has**	**never**	**fathomed**	**.**
"	那里	是	一个	深渊	的	存在	哪个	男人	有	绝不	深邃	.

“存在着人类从未探知过的深渊。”

" [aɪ][stɛərd] .

"	**I**	**stared**	**.**
"	我	凝视	.

我愣住了。

['tʃɑ:mɜ-z] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['helpləsli]

Chalmers	**had**	**risen**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**he**	**was**	**gesticulating**	**helplessly**
查尔默斯	有	升起	到	他的	脚	和	他	曾是	做手势	无助地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

with	**his**	**arms**	**.**
和	他的	武器	.

查尔默斯站了起来，无助地挥舞着手臂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [θru:] [ʌn'ɜ:rθli] ['æŋglz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'proʊtʃɪŋ] — [oʊ] , [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]

"	**I**	**am**	**passing**	**through**	**unearthly**	**angles**	**;**	**I**	**am**	**approaching**	**—**	**oh**	**,**	**the**	**burning**
"	我	是	通过	通过	超凡脱俗的	角度	;	我	是	接近	—	哦	,	这	燃烧

['hɔ:rər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! "

horror	**of**	**it**	**!**	**"**
恐怖	的	它	!	"

“我正穿过非人间的角度；我正接近——哦，那灼热的恐怖！”

" ['tʃɑ:mɜ-z] !

"	**Chalmers**	**!**
"	查尔默斯	!

“查尔默斯！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ?

"	**Do**	**you**	**wish**	**me**	**to**	**interfere**	**?**
"	做	你	希望	我	到	干扰	?

你想让我介入吗?

" [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['kwɪkli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt][ə; eɪ]

"	**He**	**brought**	**his**	**right**	**hand**	**quickly**	**before**	**his**	**face**	**,**	**as**	**though**	**to**	**shut**	**out**	**a**
"	他	带来	他的	正确的	手	迅速地	前	他的	脸	,	作为	尽管	到	关闭	出去	一个

['vɪʒ(ə)n] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .

vision	**unspeakable**	**.**
想象	无法形容	.

他迅速将右手移到脸前，仿佛要挡住难以言喻的景象。

" [nɑ:t] [jet] !

"	**Not**	**yet**	**!**
"	不是	然而	!

“还没有!

" [hi:; hi][kraɪd] ; " [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] .

"	**he**	**cried**	**;**	**"**	**I**	**will**	**go**	**on**	**.**
"	他	哭	;	"	我	将要	去	在	.

他喊道：“我会继续前进。”

[aɪ] [wɪl] [si:] — [wʌt] — [laɪz] — [bɪ'jɑ:nd] — —

I	**will**	**see**	**—**	**what**	**—**	**lies**	**—**	**beyond**	**—**	**—**
我	将要	看	—	什么	—	谎言	—	超过	—	—

我将看到——彼岸——究竟是什么——

" [ə; eɪ][koʊld] [swet] ['stri:md] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [dʒɜ:rk]

"	**A**	**cold**	**sweat**	**streamed**	**from**	**his**	**forehead**	**and**	**his**	**shoulders**	**jerked**
"	一个	寒冷的	汗	流媒体	从	他的	前额	和	他的	肩膀	猛地一抖

[spæz'mɑ:dɪkli] .

spasmodically	**.**
间歇性地	.

“他额头上渗出冷汗，肩膀痉挛般地抽搐着。”

" [bɪ'jɑːnd] [laɪf][ðer; ðər][ɑːr; ər] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['æʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['terər] — " [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]
" Beyond life there are " — his face grew ashen with terror — " things that I
" 超过 生活 那里 是 " — 他的 脸 生长 铁青 和 恐怖 — " 事物 那 我
[kæn; kən][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .
can not distinguish .
能 不是 区分 .

"在生命之外还有"——他因恐惧而脸色变得苍白——"我无法分辨的东西。

[ðeɪ] [muːv] ['sloʊli] [θruː] ['æŋglz] .
They move slowly through angles .
他们 移动 缓慢地 通过 角度 .

它们缓慢地变换角度。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːv] ['sloʊli] [θruː] [aʊt'reɪdʒəs] ['æŋglz] .
They have no bodies , and they move slowly through outrageous angles .
他们 有 不 身体 , 和 他们 移动 缓慢地 通过 令人愤慨 角度 .

它们没有实体，以极其怪异的角度缓慢移动。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊdər][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" It was then that I became aware of the odor in the room .
" 它 曾是 然后 那 我 成为 意识到的 的 这 气味 在 这 房间 .

"那时我才注意到房间里的气味。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌndʒənt] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['oʊdər] , [soʊ] ['nɔːʃəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli]
It was a pungent , indescribable odor , so nauseous that I could scarcely
它 曾是 一个 泼辣 , 无法形容 气味 , 所以 恶心 那 我 可以 几乎
[ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
endure it .
忍受 它 .

那是一种刺鼻、难以形容的气味，令人作呕，我几乎无法忍受。

[aɪ] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
I stepped quickly to the window and threw it open .
我 步 迅速地 到 这 窗户 和 扔 它 打开 .

我迅速走到窗边，一把将窗户打开。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃɑːmɝz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .
When I returned to Chalmers and looked into his eyes I nearly fainted .
什么时候 我 返回 到 查尔默斯 和 看起来 进入 他的 眼睛 我 几乎 昏厥 .

当我回到查尔默斯身边，看着他的眼睛时，我差点晕倒。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sentɪd] [ˌem 'iː] !
" I think they have scented me !
" 我 思考 他们 有 香味 我 !

"我觉得他们闻到我身上的味道了！"

" [hiː; hi] [ʃriːkt] .
" he shrieked .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
" They are slowly turning toward me .
" 他们 是 缓慢地 转弯 朝向 我 .

他们正慢慢地转向我。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['hɔːrəbli] .
" He was trembling horribly .
" 他 曾是 发抖 糟糕透了 .

他浑身颤抖得厉害。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

For	**a**	**moment**	**he**	**clawed**	**at**	**the**	**air**	**with**	**his**	**hands**	**.**
为了	一个	片刻	他	爪子	在	这	空气	和	他的	双手	.

他双手在空中胡乱抓挠了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz][legz] [geɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Then	**his**	**legs**	**gave**	**way**	**beneath**	**him**	**and**	**he**	**fell**	**forward**	**on**	**his**	**face**	**,**
然后	他的	腿	给予	方式	下面	他	和	他	跌倒	向前	在	他的	脸	,

['slɑːbərɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

slobbering	**and**	**moaning**	**.**
流口水	和	呻吟	.

然后他双腿一软，向前摔倒在地，脸朝下，口水直流，呻吟不止。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns][æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

I	**watched**	**him**	**in**	**silence**	**as**	**he**	**dragged**	**himself**	**across**	**the**	**floor**	**.**
我	观看	他	在	沉默	作为	他	拖拽	他自己	穿过	这	地面	.

我默默地看着他拖着身子在地板上挪动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][mæn] .

He	**was**	**no**	**longer**	**a**	**man**	**.**
他	曾是	不	更长	一个	男人	.

他已经不再是人了。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['bɛrd] [ænd; ənd][sə'laɪvə] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

His	**teeth**	**were**	**bared**	**and**	**saliva**	**dripped**	**from**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**mouth**
他的	牙齿	是	裸露	和	唾液	滴落	从	这	角落	的	他的	嘴

.

:

.

他龇牙咧嘴，口水从嘴角滴落。

" ['tʃɑːmɜːz] , " [aɪ][kraɪd] .

"	**Chalmers**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**.**
"	查尔默斯	,	"	我	哭	.

"查尔默斯，"我喊道。

" ['tʃɑːmɜːz] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Chalmers**	**,**	**stop**	**it**	**!**
"	查尔默斯	,	停止	它	!

查尔默斯，住手！

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Stop	**it**	**,**	**do**	**you**	**hear**	**?**
停止	它	,	做	你	听到	?

住手，听见没?

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] [ə'piːl] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] ['ʌtər] [hɔːrs] [kən'vʌlsɪv] [saʊndz]

"	**As**	**if**	**in**	**reply**	**to**	**my**	**appeal**	**he**	**commenced**	**to**	**utter**	**hoarse**	**convulsive**	**sounds**
"	作为	如果	在	回复	到	我的	上诉	他	开始	到	说出	嘶哑	痉挛	声音

[wɪtʃ] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,

which	**resembled**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**the**	**barking**	**of**	**a**	**dog**	**,**
哪个	类似	没有什么	所以	很多	作为	这	叫声	的	一个	狗	,

"仿佛是为了回应我的请求，他开始发出嘶哑的、抽搐般的声音，那声音听起来就像狗吠一样。"

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

and	**began**	**a**	**sort**	**of**	**hideous**	**writhing**	**in**	**a**	**circle**	**about**	**the**	**room**	**.**
和	开始	一个	种类	的	可怕	扭动	在	一个	圆圈	关于	这	房间	.

然后它开始在房间里痛苦地扭动着身体，绕着圈子转圈。

[aɪ][bent][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

I	**bent**	**and**	**seized**	**him**	**by**	**the**	**shoulders**	**.**
我	弯曲	和	查获	他	经过	这	肩膀	.

我弯下腰，抓住他的肩膀。

['vaɪələntli] , ['despərətli] , [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

Violently	**,**	**desperately**	**,**	**I**	**shook**	**him**	**.**
暴力	,	绝望地	,	我	摇晃	他	.

我拼命地、绝望地摇晃他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][maɪ] [rɪst] .

He	**turned**	**his**	**head**	**and**	**snapped**	**at**	**my**	**wrist**	**.**
他	转向	他的	头	和	啪啪	在	我的	手腕	.

他转过头，一把咬住了我的手腕。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

I	**was**	**sick**	**with**	**horror**	**,**
我	曾是	生病的	和	恐怖	,

我感到无比恐惧，

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ] .

but	**I**	**dared**	**not**	**release**	**him**	**for**	**fear**	**that**	**he**	**would**	**destroy**	**himself**	**in**	**a**	**paroxysm**	**of**	**rage**	**.**
但	我	敢于	不是	发布	他	为了	害怕	那	他	会	破坏	他自己	在	一个	发作	的	愤怒	.

但我不敢放了他，怕他会在极度愤怒中自取灭亡。

" ['tʃɑːmɝz] , " [aɪ] ['mʌtəd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] [ðæt] .

"	**Chalmers**	**,**	**"**	**I**	**muttered**	**,**	**"**	**you**	**must**	**stop**	**that**	**.**
"	查尔默斯	,	"	我	低声说道	,	"	你	必须	停止	那	.

“查尔默斯，”我低声说道，“你必须停止那样做。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [kæn; kən][hɑːrm][juː; jʊ] .

There	**is**	**nothing**	**in**	**this**	**room**	**that**	**can**	**harm**	**you**	**.**
那里	是	没有什么	在	这	房间	那	能	伤害	你	.

这个房间里没有任何东西可以伤害你。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði] ['mædnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**I**	**continued**	**to**	**shake**	**and**	**admonish**	**him**	**,**	**and**	**gradually**	**the**	**madness**	**died**	**out**	**of**	**his**	**face**	**.**
"	我	持续	到	摇	和	谏	他	,	和	逐步地	这	疯狂	死亡	出去	的	他的	脸	.

“我继续摇晃他、训斥他，渐渐地，他脸上的疯狂表情消失了。”

['ʃɪvərɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [hiː; hi] ['krʌmpld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [rʌg] .

Shivering	**convulsively**	**,**	**he**	**crumpled**	**into**	**a**	**grotesque**	**heap**	**on**	**the**	**Chinese**	**rug**	**.**
瑟瑟发抖	痉挛地	,	他	皱巴巴的	进入	一个	怪诞	堆	在	这	中国人	小地毯	.

他浑身颤抖，痉挛着瘫倒在中国地毯上，蜷缩成一团怪异的躯体。

[aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	**carried**	**him**	**to**	**the**	**sofa**	**and**	**deposited**	**him**	**upon**	**it**	**.**
我	携带	他	到	这	沙发	和	已存	他	之上	它	.

我把他抱到沙发上，放在上面。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ɪn][peɪn] ,

His	**features**	**were**	**twisted**	**in**	**pain**	**,**
他的	特征	是	扭曲	在	疼痛	,

他面容因痛苦而扭曲，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] ['dʌmli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

and	I	knew	that	he	was	still	struggling	dumbly	to	escape	from
和	我	知道	那	他	曾是	仍然	挣扎	默默地	到	逃脱	从

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['meməriz] .

abominable	memories	.
可恶	回忆	.

我知道他仍在笨拙地挣扎着，试图摆脱可怕的回忆。

" ['wɪski] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Whisky	,	"	he	muttered	.
"	威士忌酒	,	"	他	低声说道	.

“威士忌，”他低声说道。

" [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][flæsk][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — ['ʌpər] [left] - [hænd] [drɔːr] .

"	You'll	find	a	flask	in	the	cabinet	by	the	window	—	upper	left	-	hand	drawer	.
"	你会	寻找	一个	烧瓶	在	这	内阁	经过	这	窗户	—	上	左边	-	手	抽屉	.

“你会在窗边的橱柜里找到一个烧瓶——左上角的抽屉里。”

" [wen] [aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][flæsk][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['nʌklz]

"	When	I	handed	him	the	flask	his	fingers	tightened	about	it	until	the	knuckles
"	什么时候	我	递交	他	这	烧瓶	他的	手指	收紧	关于	它	直到	这	指关节

[ʃoʊd] [bluː] .

showed	blue	.
显示	蓝色的	.

“当我把水瓶递给他时，他的手指紧紧地握住它，直到指关节都泛蓝了。”

" [ðeɪ] ['nɪrli] [gɑːt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	They	nearly	got	me	,	"	he	gasped	.
"	他们	几乎	得到	我	,	"	他	倒吸一口气	.

“他们差点就抓到我了，”他喘着气说。

[hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði]['stɪmjələnt][ɪn] [ɪ'mɑːdərət] [gʌlps] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði]['kʌlər] [krept] [bæk]

He	drained	the	stimulant	in	immoderate	gulps	,	and	gradually	the	color	crept	back
他	排水	这	兴奋剂	在	过分	咕咚咕咚	,	和	逐步地	这	颜色	悄悄地爬	后退

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

into	his	face	.
进入	他的	脸	.

他大口大口地喝着兴奋剂，脸色渐渐恢复了红润。

" [ðæt] [drʌg] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] !

"	That	drug	was	the	very	devil	!
"	那	药品	曾是	这	非常	魔鬼	!

“那种毒品简直就是魔鬼！”

" [aɪ] ['mɜ:mɜd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [drʌg] , " [hiː; hi] [moʊn] .

"	It	wasn't	the	drug	,	"	he	moaned	.
"	它	不是	这	药品	,	"	他	呻吟	.

“不是毒品的错，”他呻吟道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər] [glɛəd] [ɪn'seɪnli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl]

His	eyes	no	longer	glared	insanely	,	but	he	still	wore	the	look	of	a	lost	soul
他的	眼睛	不	更长	怒目而视	疯狂地	,	但	他	仍然	穿着	这	看	的	一个	丢失的	灵魂

.

.
.

他的眼神不再疯狂地瞪着他，但他脸上仍然带着迷失灵魂的神情。

" [ðeɪ] ['sentɪd] [ˌem 'i:][ɪn][taɪm] , " [hi:; hi] [moʊn] .
" They scented me in time , " he moaned .
" 他们 香味 我 在 时间 , " 他 呻吟 .

“他们及时发现了我的气味，”他呻吟道。

" [aɪ] [went] [tu:] [fɑ:r] . "
" I went too far . "
" 我 去 也 远的 . "

我做得太过火了。

" [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [laɪk] ?
" What were they like ?
" 什么 是 他们 喜欢 ?

他们是什么样的人?

" [aɪ] [sed] , [tu:; tə]['hju:mər][hɪm; ɪm] .
" I said , to humor him .
" 我 说 , 到 幽默 他 .

“我说，是为了哄他开心。”

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [gript] [maɪ][ɑ:rm] .
He leaned forward and gripped my arm .
他 倾斜 向前 和 紧握 我的 手臂 .

他向前倾身，抓住了我的胳膊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] ['hɔ:rəbli] .
He was shivering horribly .
他 曾是 瑟瑟发抖 糟糕透了 .

他冷得直哆嗦。

" [noʊ][wɜ:rd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] !
" No word in our language can describe them !
" 不 单词 在 我们的 语言 能 描述 他们 !

“我们语言中没有任何词语可以形容它们！”

" [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .
" He spoke in a hoarse whisper .
" 他 辐 在 一个 嘶哑 耳语 .

他用沙哑的低语说道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɪmbəˌlaɪzd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] ,
" They are symbolized vaguely in the myth of the Fall ,
" 他们 是 象征性的 依稀 在 这 神话 的 这 落下 ,

“它们在堕落神话中得到了模糊的象征，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [əb'si:n] [fɔ:rm] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [faʊnd] [ɛn'greɪvən][ɑ:n] ['eɪnʃənt] ['tæblɪts] .
and in an obscene form which is occasionally found engraven on ancient tablets .
和 在 一个 猥亵 形式 哪个 是 偶尔 成立 雕刻 在 古老的 片剂 .

并且以淫秽的形式偶尔出现在古代石碑上。

[ðə; ði] ['gri:ks] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [veɪld] [ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['faʊlnəs] .
The Greeks had a name for them , which veiled their essential foulness .
这 希腊人 有 一个 姓名 为了 他们 , 哪个 含蓄 他们的 基本的 纠缠 .

希腊人给它们起了个名字，掩盖了它们本质上的污秽。

[ðə; ði] [tri:] , [ðə; ði] [sneɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] — [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [veɪg] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The tree , the snake and the apple — these are the vague symbols of a
这 树 , 这 蛇 和 这 苹果 — 这些 是 这 模糊的 符号 的 一个
[moʊst]['ɔ:f(ə)l] ['mɪstəri] .
most awful mystery .
最多 可怕 神秘 .

树、蛇和苹果——这些都是一个极其可怕的谜团的模糊象征。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [skri:m] .

"	His	voice	had	risen	to	a	scream	.
"	他的	嗓音	有	升起	到	一个	尖叫	.

他的声音变成了尖叫。

" [fræŋk] , [fræŋk] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	Frank	,	Frank	,	a	terrible	and	unspeakable	deed	was	done	in	the	beginning	.
"	坦率	,	坦率	,	一个	糟糕的	和	无法形容	契据	曾是	完毕	在	这	开始	.

"弗兰克，弗兰克，一开始就发生了一件可怕且不可饶恕的事情。"

[bɪ'fɔ:r] [taɪm] , [ðə; ði] [di:d] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:d] — —

Before	time	,	the	deed	,	and	from	the	deed	—	—
前	时间	,	这	契据	,	和	从	这	契据	—	—

在时间之前，行为，以及从行为中——

" [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪ'sterɪkli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .

"	He	had	risen	and	was	hysterically	pacing	the	room	.
"	他	有	升起	和	曾是	歇斯底里地	踱步	这	房间	.

他站了起来，歇斯底里地在房间里踱来踱去。

" [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [mu:v] [θru:] ['æŋglz] [ɪn][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][taɪm] .

"	The	seeds	of	the	deed	move	through	angles	in	dim	recesses	of	time	.
"	这	种子	的	这	契据	移动	通过	角度	在	暗淡	凹陷处	的	时间	.

"行为的种子在时间的幽暗角落里以各种角度传播。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ə'θɜ:rst] ! "

They	are	hungry	and	athirst	!	"
他们	是	饥饿的	和	口渴	!	"

他们又饿又渴！

" ['tʃɑ:mɜ-z] , " [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][tu:; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] .

"	Chalmers	,	"	I	pleaded	to	quiet	him	.
"	查尔默斯	,	"	我	恳求	到	安静的	他	.

"查尔默斯，"我恳求他安静下来。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] . "

"	We	are	living	in	the	third	decade	of	the	Twentieth	Century	.	"
"	我们	是	活的	在	这	第三	十年	的	这	第二十	世纪	.	"

"我们生活在二十世纪的第三个十年。"

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [li:n] [ænd; ənd][ə'θɜ:rst] !

"	They	are	lean	and	athirst	!
"	他们	是	倾斜	和	口渴	!

他们又瘦又渴！

" [hi:; hi] [ʃri:kt] .

"	he	shrieked	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][tɪndəloʊz] ! "

"	The	Hounds	of	Tindalos	!	"
"	这	猎犬	的	廷达洛斯	!	"

《廷达罗斯的猎犬！》

" ['tʃɑ:mɜ-z] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [foʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ? "

"	Chalmers	,	shall	I	phone	for	a	physician	?	"
"	查尔默斯	,	将	我	电话	为了	一个	医生	?	"

"查尔默斯，要我打电话叫医生吗？"

" [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən][nɑ:t][help][ˌem 'i:] [naʊ] .

"	A	physician	can	not	help	me	now	.
"	一个	医生	能	不是	帮助	我	现在	.

"现在医生也帮不了我。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

They	**are**	**horrors**	**of**	**the**	**soul**	**,**
他们	是	恐怖	的	这	灵魂	,

它们是灵魂的恐惧，

[ænd; ənd] [jet] " — [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [groʊn] — " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['riːəl] ,

and	**yet**	**"**	**—**	**he**	**hid**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**groaned**	**—**	**"**	**they**	**are**	**real**	**,**
和	然而	"	—	他	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	和	呻吟	—	"	他们	是	真实的	,

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

然而"他用双手捂住脸，呻吟道，"它们是真的，弗兰克。"

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gæstli] ['moʊmənt] .

I	**saw**	**them**	**for**	**a**	**ghastly**	**moment**	**.**
我	锯	他们	为了	一个	阴森	片刻	.

我惊恐地瞥见了他们一眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

For	**a**	**moment**	**I**	**stood**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
为了	一个	片刻	我	站立	在	这	其他	边	.

我曾短暂地站在对岸。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [ʃɔːz] [bɪ'jɑːnd] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .

I	**stood**	**on**	**the**	**pale**	**gray**	**shores**	**beyond**	**time**	**and**	**space**	**.**
我	站立	在	这	苍白	灰色的	海岸	超过	时间	和	空间	.

我站在超越时空的浅灰色海岸上。

[ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [ʃriːkt] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

In	**an**	**awful**	**light**	**that**	**was**	**not**	**light**	**,**	**in**	**a**	**silence**	**that**	**shrieked**	**,**	**I**	**saw**	**them**	**.**
在	一个	可怕	光	那	曾是	不是	光	,	在	一个	沉默	那	尖叫	,	我	锯	他们	.

在一种可怕的、非光的光线下，在一种尖叫般的寂静中，我看到了他们。

" [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [liːn] , ['hʌŋgri] ['bɑːdɪz] .

"	**All**	**the**	**evil**	**in**	**the**	**universe**	**was**	**concentrated**	**in**	**their**	**lean**	**,**	**hungry**	**bodies**	**.**
"	全部	这	邪恶的	在	这	宇宙	曾是	集中	在	他们的	倾斜	,	饥饿的	身体	.

"宇宙间所有的邪恶都集中在他们瘦削、饥饿的身体里。"

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['bɑːdɪz] ?

Or	**had**	**they**	**bodies**	**?**
或者	有	他们	身体	?

或者他们有尸体吗?

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

I	**saw**	**them**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**I**	**can**	**not**	**be**	**certain**	**.**
我	锯	他们	仅有的	为了	一个	片刻	;	我	能	不是	是	肯定	.

我只瞥见了他们一眼，不能确定。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [briːð] .

But	**I**	**heard**	**them**	**breathe**	**.**
但	我	听到	他们	呼吸	.

但我听到了他们的呼吸声。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [ðer; ðər] [breθ] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .

Indescribably	**for**	**a**	**moment**	**I**	**felt**	**their**	**breath**	**upon**	**my**	**face**	**.**
难以形容地	为了	一个	片刻	我	毛毡	他们的	气息	之上	我的	脸	.

那一瞬间，我感觉到了他们呼吸的气息拂过我的脸庞，那种感觉难以言喻。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][fled] ['skriːmɪŋ] .

They	**turned**	**toward**	**me**	**and**	**I**	**fled**	**screaming**	**.**
他们	转向	朝向	我	和	我	逃亡	尖叫	.

他们转向我，我尖叫着逃走了。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][aɪ][fled] ['skri:mɪŋ] [θru:] [taɪm] .

In	a	single	moment	I	fled	screaming	through	time	.
在	一个	单身的	片刻	我	逃亡	尖叫	通过	时间	.

刹那间，我尖叫着穿越了时空。

[aɪ][fled] [daʊn] [kwɪn'tɪljən] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

I	fled	down	quintillions	of	years	.
我	逃亡	向下	万亿亿	的	年	.

我逃入了亿万年的时间长河。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sentɪd] [ˌem 'i:] .

"	But	they	scented	me	.
"	但	他们	香味	我	.

但他们闻到了我的气味。

[men] [ə'weɪk] [ɪn][ðem; ðəm]['kɑ:zmɪk] ['hʌŋgər] .

Men	awake	in	them	cosmic	hungers	.
男人	醒	在	他们	宇宙	饥饿	.

人们在宇宙的饥渴中苏醒。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ˌmoʊmən'terəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊlnəs] [ðæt] [rɪŋz] [ðem; ðəm] [raʊnd] .

We	have	escaped	,	momentarily	,	from	the	foulness	that	rings	them	round	.
我们	有	逃脱	,	片刻	,	从	这	纠缠	那	戒指	他们	圆形的	.

我们暂时逃离了笼罩着他们的污秽。

[ðeɪ] [θɜ:rst][fɔ:r; fər][ðæt][ɪn][ju: 'es] [wɪtʃ] [ɪz] [kli:n] , [wɪtʃ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:d] [wɪ'ðaʊt] [steɪn] .

They	thirst	for	that	in	us	which	is	clean	,	which	emerged	from	the	deed	without	stain	.
他们	口渴	为了	那	在	我们	哪个	是	干净的	,	哪个	出现	从	这	契据	没有	弄脏	.

他们渴望我们身上纯洁无瑕的东西，那种从行为中毫无污点地流露出来的东西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][pɑ:r'teɪk][ɪn][ðə; ði] [di:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] .

There	is	a	part	of	us	which	did	not	partake	in	the	deed	,	and	that	they	hate	.
那里	是	一个	部分	的	我们	哪个	做过	不是	参加	在	这	契据	,	和	那	他们	恨	.

我们当中有一部分人没有参与这种行为，而他们憎恨这部分人。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪtərəli] , [proʊ'zeɪɪkli] ['i:v(ə)l] .

But	do	not	imagine	that	they	are	literally	,	prosaically	evil	.
但	做	不是	想象	那	他们	是	字面上地	,	平淡地	邪恶的	.

但不要以为他们真的是彻头彻尾的邪恶之人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l][æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

They	are	beyond	good	and	evil	as	we	know	it	.
他们	是	超过	好的	和	邪恶的	作为	我们	知道	它	.

他们超越了我们所知的善恶。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['klenlinəs] .

They	are	that	which	in	the	beginning	fell	away	from	cleanliness	.
他们	是	那	哪个	在	这	开始	跌倒	离开	从	清洁	.

它们是那些起初就背离了洁净之物。

[θru:] [ðə; ði] [di:d] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [deθ] , [rɪ'septəklz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['faʊlnəs] .

Through	the	deed	they	became	bodies	of	death	,	receptacles	of	all	foulness	.
通过	这	契据	他们	成为	身体	的	死亡	,	容器	的	全部	纠缠	.

通过这一行为，他们变成了死亡的躯体，一切污秽的容器。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] [sfiəz] [θruː] [wɪtʃ]

But	they	are	not	evil	in	our	sense	because	in	the	spheres	through	which
但	他们	是	不是	邪恶的	在	我们的	感觉	因为	在	这	球体	通过	哪个

[ðeɪ] [muːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θɔːt] ,

they	move	there	is	no	thought	,
他们	移动	那里	是	不	想法	,

但它们并非我们意义上的邪恶，因为在它们所处的领域中没有思想。

[noʊ]['mɔrəlz] , [noʊ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

no	morals	,	no	right	or	wrong	as	we	understand	it	.
不	德	,	不	正确的	或者	错误的	作为	我们	理解	它	.

没有道德，没有我们通常理解的对错之分。

[ðer; ðər][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði][faʊl] .

There	is	merely	the	pure	and	the	foul	.
那里	是	仅仅	这	纯的	和	这	犯规	.

世间只有纯洁与污秽之分。

[ðə; ði][faʊl] [iks'presiz] [ɪt'self] [θruː] ['æŋglz] ; [ðə; ði] [pjʊr] [θruː] ['kɜ˞ːvz] .

The	foul	expresses	itself	through	angles	;	the	pure	through	curves	.
这	犯规	表达	本身	通过	角度	;	这	纯的	通过	曲线	.

污秽通过棱角表达，纯洁通过曲线表达。

[mæn] , [ðə; ði] [pjʊr] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɜːrv] .

Man	,	the	pure	part	of	him	,	is	descended	from	a	curve	.
男人	,	这	纯的	部分	的	他	,	是	下降	从	一个	曲线	.

人，他身上纯粹的一面，是从曲线中进化而来的。

[duː][nɑːt] [læf] .

Do	not	laugh	.
做	不是	笑	.

别笑。

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['lɪtərəli] .

I	mean	that	literally	.
我	意思是	那	字面上地	.

我的意思是字面意义上的。

" [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ][hæt] .

"	I	rose	and	searched	for	my	hat	.
"	我	玫瑰	和	搜索	为了	我的	帽子	.

我站起身来，寻找我的帽子。

" [aɪm] ['dredfəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['tʃɑːmɜ˞z] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	I'm	dreadfully	sorry	for	you	,	Chalmers	,	"	I	said	,	as	I	walked	toward	the	door
"	我是	极其糟糕	对不起	为了	你	,	查尔默斯	,	"	我	说	,	作为	我	步行	朝向	这	门

.

:
.

"查尔默斯，我真为你感到难过，"我一边说着，一边走向门口。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['dʒɪbərɪʃ] .

"	But	I	don't	intend	to	stay	and	listen	to	such	gibberish	.
"	但	我	不	打算	到	停留	和	听	到	这样的	胡言乱语	.

"但我并不打算留下来听这种胡言乱语。"

[aɪl] [send][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I'll	send	my	physician	to	see	you	.
患病的	发送	我的	医生	到	看	你	.

我会派我的医生去看你。

['hiːz] [æn; ən] ['eldərli] ,

He's	an	elderly	,
他是	一个	老年	,

他是一位老人，

['kaɪndli] [tʃæp] [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

kindly	chap	and	he	won't	be	offended	if	you	tell	him	to	go	to	the
亲切地	小伙子	和	他	惯于	是	被冒犯了	如果	你	告诉	他	到	去	到	这

['dev(ə)l] .

devil	.
魔鬼	.

他是个心地善良的人，就算你叫他滚蛋，他也不会生气的。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːl] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

But	I	hope	you'll	respect	his	advice	.
但	我	希望	你会	尊重	他的	建议	.

但我希望你能尊重他的建议。

[ə; eɪ] ['wiːks] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsænə'teriəm][ʃʊd; ʃəd] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] [ɪ'meʒərəbli] .

A	week's	rest	in	a	good	sanitarium	should	benefit	you	immeasurably	.
一个	本周	休息	在	一个	好的	疗养院	应该	益处	你	无法估量	.

在一家好的疗养院休息一周，对你大有裨益。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

"	I	heard	him	laughing	as	I	descended	the	stairs	,
"	我	听到	他	笑	作为	我	下降	这	楼梯	,

我下楼时听到他在笑，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læftər] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] ['mɜːrθləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [terz] .

but	his	laughter	was	so	utterly	mirthless	that	it	moved	me	to	tears	.
但	他的	笑声	曾是	所以	完全地	无趣	那	它	已搬	我	到	眼泪	.

[ˌtuː'tuː]

2
2

但他那毫无笑意的笑声却让我感动得流下了眼泪。

[wen] ['tʃɑːmɜ-z] ['foʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp]

When	Chalmers	phoned	the	following	morning	my	first	impulse	was	to	hang	up
什么时候	查尔默斯	电话	这	下列的	早晨	我的	第一的	冲动	曾是	到	悬挂	向上

[ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɪ'miːdiətli] .

the	receiver	immediately	.
这	接收者	立即地	.

第二天早上查尔默斯打电话来时，我的第一反应就是立刻挂断电话。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['waɪldli][hɪ'sterɪk(ə)l] [ðæt] [aɪ]

His	request	was	so	unusual	and	his	voice	was	so	wildly	hysterical	that	I
他的	要求	曾是	所以	异常	和	他的	嗓音	曾是	所以	疯狂地	歇斯底里的	那	我

[fɪrd] ['eni] ['fɜːrðər] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'permənt] [ʌv; əv]

feared	any	further	association	with	him	would	result	in	the	impairment	of
害怕	任何	更远	协会	和	他	会	结果	在	这	损伤	的

[maɪ] [oʊn] ['sænəti] .

my	own	sanity	.
我的	自己的	理智	.

他的要求非常不寻常，他的声音也歇斯底里得可怕，我担心与他进一步接触会导致我的精神错乱。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

But	I	could	not	doubt	the	genuineness	of	his	misery	,
但	我	可以	不是	怀疑	这	真实性	的	他的	苦难	,

但我无法怀疑他痛苦的真实性。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɔbiŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	when	he	broke	down	completely	and	I	heard	him	sobbing	over	the
和	什么时候	他	打破	向下	完全地	和	我	听到	他	啜泣	超过	这

['waɪər] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

wire	I	decided	to	comply	with	his	request	.
金属丝	我	决定	到	遵守	和	他的	要求	.

当他彻底崩溃，我听到他隔着电线啜泣时，我决定满足他的请求。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] .

"	Very	well	,	"	I	said	.
"	非常	出色地	,	"	我	说	.

“很好，”我说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['plæstər] .

"	I	will	come	over	immediately	and	bring	the	plaster	.
"	我	将要	来	超过	立即地	和	带来	这	石膏	.

“我马上过来，把石膏带过来。”

" [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] ['tʃɑːmɝz] - [hoʊm] [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [stɔːr] [ænd; ənd] ['pəːtʃəst]

"	En	route	to	Chalmers	'	home	I	stopped	at	a	hardware	store	and	purchased
"	恩	路线	到	查尔默斯	-	家	我	停止	在	一个	硬件	店铺	和	购买

['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv] ['plæstər] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

twenty	pounds	of	plaster	of	Paris	.
二十	磅	的	石膏	的	巴黎	.

“在去查尔默斯家的路上，我顺道去了一家五金店，买了二十磅石膏粉。”

[wen] [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['frɛndz] [ruːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['watʃɪŋ] [ðə; ði]

When	I	entered	my	friend's	room	he	was	crouching	by	the	window	watching	the
什么时候	我	进入	我的	朋友们	房间	他	曾是	蹲伏	经过	这	窗户	观看	这

['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

opposite	wall	out	of	eyes	that	were	feverish	with	fright	.
对面的	墙	出去	的	眼睛	那	是	发烧	和	惊吓	.

当我走进朋友的房间时，他正蹲在窗边，用充满恐惧的眼神望着对面的墙壁。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['plæstər]

When	he	saw	me	he	rose	and	seized	the	parcel	containing	the	plaster
什么时候	他	锯	我	他	玫瑰	和	查获	这	包裹	包含	这	石膏

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'vɪdəti] [ðæt] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

with	an	avidity	that	amazed	and	horrified	me	.
和	一个	热情	那	惊叹	和	惊恐万分	我	.

他看到我后，便起身一把抓起装有石膏的包裹，那副贪婪的样子令我既惊讶又恐惧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkst'ruːdɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['desələt]

He	had	extruded	all	of	the	furniture	and	the	room	presented	a	desolate
他	有	挤压	全部	的	这	家具	和	这	房间	呈现	一个	荒凉

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他把所有家具都搬走了，房间显得荒凉冷清。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [θwɔːrt] [ðem; ðəm] !

"	It	is	just	conceivable	that	we	can	thwart	them	!
"	它	是	只是	可以想象的	那	我们	能	阻挠	他们	!

“我们完全有可能挫败他们！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk]['ræpɪdli] .

"	But	we	must	work	rapidly	.
"	但	我们	必须	工作	快速	.

但我们必须迅速行动。

[fræŋk] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['steplædər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Frank	,	there	is	a	stepladder	in	the	hall	.
坦率	,	那里	是	一个	梯子	在	这	大厅	.

弗兰克，走廊里有个梯子。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] .

Bring	it	here	immediately	.
带来	它	这里	立即地	.

立即把它带过来。

[ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] . "

And	then	fetch	a	pail	of	water	.	"
和	然后	拿来	一个	桶	的	水	.	"

然后去打一桶水。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	turned	sharply	and	there	was	a	flush	on	his	face	.
他	转向	尖锐地	和	那里	曾是	一个	冲洗	在	他的	脸	.

他猛地转过身，脸上泛起红晕。

" [tuː; tə][mɪks][ðə; ði]['plæstər] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	To	mix	the	plaster	,	you	fool	!
"	到	混合	这	石膏	,	你	傻子	!

“去搅拌石膏，你这个笨蛋！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [tuː; tə][mɪks][ðə; ði]['plæstər] [ðæt] [wɪl] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	To	mix	the	plaster	that	will	save	our	bodies	and	souls	from	a
"	到	混合	这	石膏	那	将要	节省	我们的	身体	和	灵魂	从	一个

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'menʃənəbl] .

contamination	unmentionable	.
污染	不可言说的	.

“调制出一种石膏，可以拯救我们的身体和灵魂免受难以启齿的污染。”

[tuː; tə][mɪks][ðə; ði]['plæstər] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] — [fræŋk] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

To	mix	the	plaster	that	will	save	the	world	from	—	Frank	,	they	must	be
到	混合	这	石膏	那	将要	节省	这	世界	从	—	坦率	,	他们	必须	是

[kept] [aʊt] ! "

kept	out	!	"
保留	出去	!	"

要调制出能拯救世界的石膏——弗兰克，必须把他们挡在外面!

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][tɪndəloʊz] !
" The Hounds of Tindalos !
" 这 猎犬 的 廷达洛斯 !

《廷达罗斯的猎犬！》

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [θruː] ['æŋglz] .
" They can only reach us through angles .
" 他们 能 仅有的 抵达 我们 通过 角度 .

他们只能通过角度接触我们。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔːl] ['æŋglz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] .
We must eliminate all angles from this room .
我们 必须 排除 全部 角度 从 这 房间 .

我们必须排除这个房间里的所有角度。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['plæstər] [ʌp] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [k'revɪsɪz] .
I shall plaster up all of the corners , all of the crevices .
我 将 石膏 向上 全部 的 这 角落 , 全部 的 这 缝隙 .

我要把所有的边角和缝隙都抹上灰泥。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðɪs] [ruːm] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪr] .
We must make this room resemble the interior of a sphere .
我们 必须 制作 这 房间 类似 这 内部的 的 一个 领域 .

我们必须把这个房间布置得像一个球体的内部一样。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I knew that it would have been useless to argue with him .
" 我 知道 那 它 会 有 到过 无用 到 争论 和 他 .

我知道和他争论是没用的。

[aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] ['steplædər] , ['tʃɑːmɝz] [mɪkst] [ðə; ði]['plæstər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz]
I fetched the stepladder , Chalmers mixed the plaster , and for three hours
我 已获取 这 梯子 , 查尔默斯 混合 这 石膏 , 和 为了 三 小时
[wiː; wi] ['leɪbərd] .
we labored .
我们 辛勤劳作 .

我拿来了梯子，查尔默斯搅拌了石膏，我们干了三个小时的活。

[wiː; wi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntə'sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr]
We filled in the four corners of the wall and the intersections of the floor
我们 已填 在 这 四 角落 的 这 墙 和 这 交叉路口 的 这 地面
[ænd; ənd] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ,
and wall and the wall and ceiling ,
和 墙 和 这 墙 和 天花板 ,

我们填补了墙壁的四个角以及地板与墙壁、墙壁与天花板的交界处。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

and	we	rounded	the	sharp	angles	of	the	window	-	seat	.
和	我们	圆润	这	锋利的	角度	的	这	窗户	-	座位	.

我们把靠窗座位的尖角都磨圆了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] ,

"	I	shall	remain	in	this	room	until	they	return	in	time	,
"	我	将	保持	在	这	房间	直到	他们	返回	在	时间	,

“我会一直待在这个房间里，直到他们及时回来。”

" [hiː; hi] [ə'fɝːmd] [wen] ['aʊər; ɑːr][tæsk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

"	he	affirmed	when	our	task	was	completed	.
"	他	确认	什么时候	我们的	任务	曾是	完全的	.

“任务完成后，他肯定地说。”

" [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [liːdz] [θruː] ['kɝːvz] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

"	When	they	discover	that	the	scent	leads	through	curves	they	will	return	.
"	什么时候	他们	发现	那	这	香味	线索	通过	曲线	他们	将要	返回	.

“当他们发现气味会沿着弯道指引他们时，他们就会回来。”

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['rævənəs] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊlnəs] [ðæt]

They	will	return	ravenous	and	snarling	and	unsatisfied	to	the	foulness	that
他们	将要	返回	贪婪的	和	咆哮	和	不满意	到	这	纠缠	那

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

was	in	the	beginning	,
曾是	在	这	开始	,

他们将带着贪婪、咆哮和永不满足的怒火，重返最初的污秽之地。

[bɪ'fɔːr] [taɪm] , [bɪ'jɑːnd] [speɪs] .

before	time	,	beyond	space	.
前	时间	,	超过	空间	.

超越时间，超越空间。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	He	nodded	graciously	and	lit	a	cigarette	.
"	他	点头	亲切地	和	点燃	一个	卷烟	.

他彬彬有礼地点了点头，点燃了一支香烟。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][help] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	good	of	you	to	help	,	"	he	said	.
"	它	曾是	好的	的	你	到	帮助	,	"	他	说	.

“你帮了我很大的忙，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['tʃɑːmɝz] ?

"	Will	you	not	see	a	physician	,	Chalmers	?
"	将要	你	不是	看	一个	医生	,	查尔默斯	?

查尔默斯，你难道不打算去看医生吗?

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	I	pleaded	.
"	我	恳求	.

我恳求道。

" [pər'hæps] — [tə'mɑːroʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Perhaps	—	tomorrow	,	"	he	murmured	.
"	也许	—	明天	,	"	他	低声说道	.

“或许——明天吧，”他低声说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][weɪt] . "

"	But	now	I	must	watch	and	wait	.	"
"	但	现在	我	必须	手表	和	等待	.	"

“但现在我只能静观其变。”

" [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" Wait for what ?
" 等待 为了 什么 ?

"等什么？"

" [aɪ] ['ɝːdʒd] .
" I urged .
" 我 敦促 .

我敦促道。

['tʃɑːmɝz] [smaɪld] ['wɑːnli] .
Chalmers smiled wanly .
查尔默斯 微笑 微弱 .

查尔默斯勉强笑了笑。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know that you think me insane , " he said .
" 我 知道 那 你 思考 我 疯狂的 , " 他 说 .

"我知道你认为我疯了，"他说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃruːd] [bʌt; bət] [proʊ'zeɪɪk] [maɪnd] ,
" You have a shrewd but prosaic mind ,
" 你 有 一个 精明 但 平淡无奇 头脑 ,

你头脑精明，但思维平淡。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] [æn; ən] ['entəti] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] [fɔːr; fər] [ɪts]
and you can not conceive of an entity that does not depend for its
和 你 能 不是 构想 的 一个 实体 那 做 不是 依赖 为了 它是
[ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['mætər] .
existence on force and matter .
存在 在 力量 和 事情 .

你无法想象一个实体的存在不依赖于力和物质。

[bʌt; bət] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,
But did it ever occur to you , my friend ,
但 做过 它 曾经 发生 到 你 , 我的 朋友 ,

但是，我的朋友，你有没有想过呢?

[ðæt] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['mætər] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ðə; ði] ['bæriərz] [tuː; tə] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [taɪm]
that force and matter are merely the barriers to perception imposed by time
那 力量 和 事情 是 仅仅 这 障碍 到 洞察力 强加 经过 时间
[ænd; ənd] [speɪs] ?
and space ?
和 空间 ?

力和物质仅仅是时间和空间对感知造成的障碍吗?

[wen] [wʌn] [noʊz] , [æz; əz] [aɪ] [duː] ,
When one knows , as I do ,
什么时候 一 知道 , 作为 我 做 ,

当一个人像我一样了解这一切时，

[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑːr; ər] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [dɪ'septɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
that time and space are identical and that they are both deceptive because
那 时间 和 空间 是 完全相同的 和 那 他们 是 两个都 欺骗性的 因为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] [ri'æləti] ,
they are merely imperfect manifestations of a higher reality ,
他们 是 仅仅 不完善 表现 的 一个 更高 现实 ,

时间和空间是同一回事，它们都具有欺骗性，因为它们仅仅是更高层次现实的不完美表现。

[wʌn][noʊ][lɔːŋgər] [siːks] [ɪn][ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspleˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstəri]

one	no	longer	seeks	in	the	visible	world	for	an	explanation	of	the	mystery
一	不	更长	寻找	在	这	可见的	世界	为了	一个	解释	的	这	神秘

[ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

and	terror	of	being	.
和	恐怖	的	存在	.

人们不再从可见的世界中寻求对存在的神秘和恐惧的解释。

" [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	I	rose	and	walked	toward	the	door	.
"	我	玫瑰	和	步行	朝向	这	门	.

我站起身，走向门口。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	Forgive	me	,	"	he	cried	.
"	原谅	我	,	"	他	哭	.

“原谅我，”他哭着说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] .

"	I	did	not	mean	to	offend	you	.
"	我	做过	不是	意思是	到	得罪	你	.

我无意冒犯你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [suːˈpɜːrlətɪv] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət]

You	have	a	superlative	intellect	,	but
你	有	一个	最高级	智力	,	但

你拥有超凡的智慧，但是

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌsuːpərˈhjuːmən][wʌn] .

I	—	I	have	a	superhuman	one	.
我	—	我	有	一个	超人类	一	.

我——我有一个超人的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] . "

It	is	only	natural	that	I	should	be	aware	of	your	limitations	.	"
它	是	仅有的	自然的	那	我	应该	是	意识到的	的	你的	限制	.	"

我自然会了解你的局限性。

" [foʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ]

"	Phone	if	you	need	me	,	"	I	said	,	and	descended	the	stairs	two	steps	at	a
"	电话	如果	你	需要	我	,	"	我	说	,	和	下降	这	楼梯	二	步骤	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

“有事就打电话，”我说着，一步两级地走下楼梯。

" [aɪl] [send][maɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ['oʊvər][æt; ət][wʌns] , " [aɪ] ['mʌtəd] , [tuː; tə][maɪˈself] .

"	I'll	send	my	physician	over	at	once	,	"	I	muttered	,	to	myself	.
"	患病的	发送	我的	医生	超过	在	一次	,	"	我	低声说道	,	到	我	.

“我马上派我的医生过来，”我喃喃自语道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['meɪniæk] ,

"	He's	a	hopeless	maniac	,
"	他是	一个	绝望	疯子	,

“他是个无可救药的疯子。”

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['dʌznt] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	heaven	knows	what	will	happen	if	someone	doesn't	take	charge	of	him
和	天堂	知道	什么	将要	发生	如果	某人	不	拿	收费	的	他

[ɪˈmiːdiətli] . " [θriː]

immediately	.	"	3
立即地	.	"	3

如果没人立即管教他，天知道会发生什么。”3

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ə'naʊnsmɛnts] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

The	following	is	a	condensation	of	two	announcements	which	appeared	in	the
这	下列的	是	一个	缩合	的	二	公告	哪个	出现	在	这

- [gə'zet] [fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ][θriː] , - :

Partridgeville	Gazette	for	July	3	,	1928	:
-	公报	为了	七月	3	,	-	:

以下内容节选自1928年7月3日《帕特里奇维尔公报》刊登的两则公告：

['ɜːrθkweɪk] ['ʃeɪks] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪstrɪkt]

Earthquake	Shakes	Financial	District
地震	奶昔	金融的	区

地震震动金融区

[æt; ət][ˌtuː'tuː][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] [ɜːrθ] ['tremər] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] [broʊk] ['sevrəl]

At	2	o'clock	this	morning	an	earth	tremor	of	unusual	severity	broke	several
在	2	点钟	这	早晨	一个	地球	震颤	的	异常	严重性	打破	一些

[pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ɪn] ['sentrəl] [skwer] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

plate	-	glass	windows	in	Central	Square	and	completely	disorganized	the	electric
盘子	-	玻璃	视窗	在	中央	正方形	和	完全地	混乱	这	电的

[ænd; ənd] [striːt] ['reɪlweɪ] ['sɪstəmz] .

and	street	railway	systems	.
和	街道	铁路	系统	.

今天凌晨2点，一场异常强烈的地震震碎了中央广场的几扇玻璃窗，并彻底扰乱了电力和有轨电车系统。

[ðə; ði] ['tremər] [wʌz; wəz] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]

The	tremor	was	felt	in	the	outlying	districts	and	the	steeple	of	the	First
这	震颤	曾是	毛毡	在	这	边远	地区	和	这	尖顶	的	这	第一的

['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['eɪndʒəl] [hɪl] ([dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['krɪstəfər] [ren] [ɪn] -) [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

Baptist	Church	on	Angell	Hill	(	designed	by	Christopher	Wren	in	1717	)	was	entirely
浸信会	教会	在	安吉尔	爬坡道	(	设计	经过	克里斯托弗	鹪	在	-	)	曾是	完全

[di'mɔliʃt] .

demolished	.
已拆除	.

震感波及到偏远地区，安吉尔山第一浸信会教堂（由克里斯托弗·雷恩于 1717 年设计）的尖顶被完全摧毁。

['faiəmən][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [bleɪz] [wɪtʃ] ['θretənz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

Firemen	are	now	attempting	to	put	out	a	blaze	which	threatens	to	destroy	the
消防员	是	现在	尝试	到	放	出去	一个	火焰	哪个	威胁	到	破坏	这

- [gluː] [wɜːrks] .

Partridgeville	Glue	Works	.
-	胶水	作品	.

消防员正在努力扑灭一场大火，这场大火有可能摧毁帕特里奇维尔胶水厂。

[æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] ['prɑːmɪst] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi]

An	investigation	is	promised	by	the	mayor	and	an	immediate	attempt	will	be
一个	调查	是	承诺	经过	这	市长	和	一个	即时	试图	将要	是

[meɪd] [tuː; tə] [fɪks] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [ə'kɜːrəns] .

made	to	fix	responsibility	for	this	disastrous	occurrence	.
制成	到	使固定	责任	为了	这	灾难性的	发生	.

市长承诺将展开调查，并立即着手追究造成这一灾难性事件的责任人。

[ə'kʌlt] ['raɪtər] ['mɜːdəd] [baɪ] [ˌʌn'noʊn] [gest]

OCCULT	WRITER	MURDERED	BY	UNKNOWN	GUEST
神秘学	作家	被谋杀	经过	未知	客人

神秘学作家遭不明身份访客谋杀

['hɔːrəb(ə)l] [kraɪm] [ɪn] ['sentrəl] [skwer]

Horrible	Crime	in	Central	Square
可怕	犯罪	在	中央	正方形

中央广场发生骇人听闻的罪案

['mɪstəri] [sə'raʊndz] [deθ] [ʌv; əv]['hælpɪn] ['tʃɑ:mɝz]

Mystery	Surrounds	Death	of	Halpin	Chalmers
神秘	周围环境	死亡	的	哈尔平	查尔默斯

哈尔平·查尔默斯之死疑云重重

[æt; ət][naɪn][ə; eɪ] . [em] . [tə'deɪ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['hælpɪn] ['tʃɑ:mɝz] , ['ɔ:θər] [ænd; ənd]['dʒɜ:rnəlɪst] ,

At	9	a	.	m	.	today	the	body	of	Halpin	Chalmers	,	author	and	journalist	,
在	9	一个	.	米	.	今天	这	身体	的	哈尔平	查尔默斯	,	作者	和	记者	,

今天上午9点，作家兼记者哈尔平·查尔默斯的遗体被发现。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['empti] [ru:m] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒu:əlri] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['smɪθˌwɪk] [ænd; ənd]

was	found	in	an	empty	room	above	the	jewelry	store	of	Smithwick	and
曾是	成立	在	一个	空的	房间	多于	这	珠宝	店铺	的	史密斯威克	和

['aɪzɪks] , - ['sentrəl] [skwer] .

Isaacs	,	24	Central	Square	.
艾萨克斯	,	-	中央	正方形	.

在中央广场 24 号 Smithwick and Isaacs 珠宝店楼上的一个空房间里发现了它。

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] ['rentɪd] ['fɜ:rnɪʃt] [tu:; tə]

The	coroner's	investigation	revealed	that	the	room	had	been	rented	furnished	to
这	验尸官	调查	揭晓	那	这	房间	有	到过	租来的	提供	到

['mɪstər] . ['tʃɑ:mɝz] [ɑ:n] [meɪ] [wʌn] ,

Mr	.	Chalmers	on	May	1	,
先生	.	查尔默斯	在	可能	1	,

验尸官的调查显示，这间房间是5月1日租给查尔默斯先生的，房间内配备了家具。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'goʊ] .

and	that	he	had	himself	disposed	of	the	furniture	a	fortnight	ago	.
和	那	他	有	他自己	处置	的	这	家具	一个	两星期	前	.

而且他本人两周前就已经处理掉了那些家具。

['tʃɑ:mɝz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['rekəndaɪt] [bʊks] [ɑ:n] [ə'kʌlt] [θi:mz] ,

Chalmers	was	the	author	of	several	recondite	books	on	occult	themes	,
查尔默斯	曾是	这	作者	的	一些	深奥的	图书	在	神秘学	主题	,

查尔默斯著有多部关于神秘学主题的晦涩难懂的书籍。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɪblɪə'græfɪk] [gɪld] .

and	a	member	of	the	Bibliographic	Guild	.
和	一个	成员	的	这	书目	公会	.

同时也是书目学会的成员。

[hi:; hi] ['fɔ:rmərli] [ri'zaidid] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [nu:] [jɔ:k] .

He	formerly	resided	in	Brooklyn	,	New	York	.
他	以前	居住地	在	布鲁克林	,	新的	约克	.

他以前居住在纽约布鲁克林。

[æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . ['mɪstər] . [el] . [i:] . ['hænkɔk] ,

At	7	a	.	m	.	Mr	.	L	.	E	.	Hancock	,
在	7	一个	.	米	.	先生	.	L	.	E	.	汉考克	,

早上7点，LE Hancock先生，

[hu:] ['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ['ɑ:pəzɪt] ['tʃɑ:mɝz] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['smɪθˌwɪk] [ænd; ənd] ['aɪzɪks]

who	occupies	the	apartment	opposite	Chalmers	'	room	in	the	Smithwick	and	Isaacs
WHO	占据	这	公寓	对面的	查尔默斯	-	房间	在	这	史密斯威克	和	艾萨克斯

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

在史密斯威克和艾萨克斯旅馆，住在查尔默斯房间对面公寓的住户是谁?

[smelt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['oʊdər] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][kæt][ænd; ənd]

smelt	**a**	**peculiar**	**odor**	**when**	**he**	**opened**	**his**	**door**	**to**	**take**	**in**	**his**	**cat**	**and**
冶炼	一个	奇特	气味	什么时候	他	打开	他的	门	到	拿	在	他的	猫	和

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [gə'zet] .

the	**morning**	**edition**	**of**	**the**	**Partridgeville**	**Gazette**	**.**
这	早晨	版	的	这	-	公报	.

当他打开门去接他的猫和《帕特里奇维尔公报》的早报时，闻到了一股奇怪的气味。

[ðə; ði]['oʊdər][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] [ɪk'striːmli] ['ækrɪd][ænd; ənd] ['nɔːʃəs] ,

The	**odor**	**he**	**describes**	**as**	**extremely**	**acrid**	**and**	**nauseous**	**,**
这	气味	他	描述	作为	极其	辛辣	和	恶心	,

他形容这种气味极其刺鼻，令人作呕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'fəːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['tʃɑːmɝz] - [ruːm]

and	**he**	**affirms**	**that**	**it**	**was**	**so**	**strong**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**Chalmers**	**'**	**room**
和	他	肯定	那	它	曾是	所以	强的	在	这	附近	的	查尔默斯	-	房间

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][noʊz] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**hold**	**his**	**nose**	**when**	**he**	**approached**	**that**	**section**	**of**
那	他	曾是	有义务	到	抓住	他的	鼻子	什么时候	他	接近	那	部分	的

[ðə; ði][hɔːl] .

the	**hall**	**.**
这	大厅	.

他断言，查尔默斯房间附近的气味非常浓烈，以至于他每次靠近大厅的那个区域时都不得不捏着鼻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

He	**was**	**about**	**to**	**return**	**to**	**his**	**own**	**apartment**	**when**	**it**	**occurred**	**to**
他	曾是	关于	到	返回	到	他的	自己的	公寓	什么时候	它	发生	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['tʃɑːmɝz] [maɪt] [hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði][gæs][ɪn][hɪz; ɪz]

him	**that**	**Chalmers**	**might**	**have**	**accidentally**	**forgotten**	**to**	**turn**	**off**	**the**	**gas**	**in**	**his**
他	那	查尔默斯	可能	有	偶然	被遗忘的	到	转动	离开	这	气体	在	他的

[ˌkɪtʃɪ'net] .

kitchenette	**.**
小厨房	.

他正要返回自己的公寓时，突然想到查尔默斯可能不小心忘记关掉厨房里的煤气了。

[bɪ'kʌmɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

Becoming	**considerably**	**alarmed**	**at**	**the**	**thought**	**,**	**he**	**decided**	**to**	**investigate**	**,**
成为	相当	惊慌	在	这	想法	,	他	决定	到	调查	,

想到这里，他感到非常不安，于是决定展开调查。

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'piːtɪd] ['tæpɪŋ] [ɑːn] ['tʃɑːmɝz] - [dɔːr] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [hiː; hi]['nəutifaid]

and	**when**	**repeated**	**tappings**	**on**	**Chalmers**	**'**	**door**	**brought**	**no**	**response**	**he**	**notified**
和	什么时候	重复	敲击	在	查尔默斯	-	门	带来	不	回复	他	已通知

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

the	**superintendent**	**.**
这	校长	.

当多次敲查尔默斯的门都没有回应时，他通知了主管。

[ðə; ði] ['lætər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæs] [kiː] ,

The	**latter**	**opened**	**the**	**door**	**by**	**means**	**of**	**a**	**pass**	**key**	**,**
这	后者	打开	这	门	经过	方法	的	一个	经过	钥匙	,

后者用通行钥匙打开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['kwɪkli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] ['tʃɑːmɝz] - [ruːm] .

and	**the**	**two**	**men**	**quickly**	**made**	**their**	**way**	**into**	**Chalmers**	**'**	**room**	**.**
和	这	二	男人	迅速地	制成	他们的	方式	进入	查尔默斯	-	房间	.

于是，两人迅速进入了查尔默斯的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

The	**room**	**was**	**utterly**	**destitute**	**of**	**furniture**	**,**
这	房间	曾是	完全地	贫困	的	家具	,

房间里空无一物，没有任何家具。

[ænd; ənd][ˈhænkɔk] [əˈsəːts] [ðæt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went]

and	Hancock	asserts	that	when	he	first	glanced	at	the	floor	his	heart	went
和	汉考克	断言	那	什么时候	他	第一的	瞥了一眼	在	这	地面	他的	心	去

[koʊld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

cold	within	him	,
寒冷的	之内	他	,

汉考克声称，当他第一眼看到地板时，他的心就感到一阵寒意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	that	the	superintendent	,	without	saying	a	word	,
和	那	这	校长	,	没有	说	一个	单词	,

而那位主管一言不发，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [fɔːr; fər] [ˈfʊli]

walked	to	the	open	window	and	stared	at	the	building	opposite	for	fully
步行	到	这	打开	窗户	和	凝视	在	这	建筑	对面的	为了	完全

[faɪv] [ˈmɪnɪts] .

five	minutes	.
五	分钟	.

走到敞开的窗前，盯着对面的建筑物看了足足五分钟。

[ˈtʃɑːmɝz] [leɪ] [stretʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Chalmers	lay	stretched	upon	his	back	in	the	center	of	the	room	.
查尔默斯	躺	拉伸	之上	他的	后退	在	这	中心	的	这	房间	.

查尔默斯仰面躺在房间中央。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstɑːrkli] [nuːd] ,

He	was	starkly	nude	,
他	曾是	鲜明地	裸体	,

他一丝不挂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈbluːɪʃ] [pʌs][ɔːr]

and	his	chest	and	arms	were	covered	with	a	peculiar	bluish	pus	or
和	他的	胸部	和	武器	是	涵盖	和	一个	奇特	蓝蓝色	脓	或者

[ˈaɪˌkɔːr; ˈaɪkər] .

ichor	.
脓液	.

他的胸部和手臂上覆盖着一种奇特的蓝色脓液或脓液。

[hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [groʊˈteskli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	head	lay	grotesquely	upon	his	chest	.
他的	头	躺	怪诞地	之上	他的	胸部	.

他的头怪异地枕在胸口上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtli] [ˈsɛvɝd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]["bɑːdi] ,

It	had	been	completely	severed	from	his	body	,
它	有	到过	完全地	切断	从	他的	身体	,

它已经完全与他的身体分离了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd][tɔːrn][ænd; ənd] [ˈhɔːrəbli] [ˈmæŋgld] .

and	the	features	were	twisted	and	torn	and	horribly	mangled	.
和	这	特征	是	扭曲	和	撕裂	和	糟糕透了	残缺不全	.

五官扭曲、撕裂、面目全非。

[ˈnoʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [blʌd] .

Nowhere	was	there	a	trace	of	blood	.
无处	曾是	那里	一个	痕迹	的	血	.

到处都没有血迹。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstɑːrkli] [nuːd] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd][tɔːrn] .

"	He	was	starkly	nude	,	and	twisted	and	torn	.
"	他	曾是	鲜明地	裸体	,	和	扭曲	和	撕裂	.

他一丝不挂，身体扭曲破损。

" [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'pɪrəns] .
" The room presented a most astonishing appearance .
" 这 房间 呈现 一个 最多 惊人 外貌 .

房间呈现出一幅令人惊叹的景象。

[ðə; ði] [ɪntə'sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlz] , ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪkli] [smiəd]
The intersections of the walls , ceiling and floor had been thickly smeared
这 交叉路口 的 这 墙壁 , 天花板 和 地面 有 到过 浓密 涂抹
[wɪð; wɪθ]['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] ,
with plaster of Paris ,
和 石膏 的 巴黎 ,

墙壁、天花板和地板的交接处都厚厚地涂抹了一层石膏。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['frægmənts][hæd; həd] [krækt] [ænd; ənd]['fɔːlən] [ɔːf] ,
but at intervals fragments had cracked and fallen off ,
但 在 间隔 片段 有 裂纹 和 倒下 离开 ,

但时不时地，碎片会破裂脱落。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [gruːpt] [ðiːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][soʊ]
and someone had grouped these upon the floor about the murdered man so
和 某人 有 分组 这些 之上 这 地面 关于 这 被谋杀 男人 所以
[æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['traɪæŋg(ə)l] .
as to form a perfect triangle .
作为 到 形式 一个 完美的 三角形 .

有人将这些物品摆放在被害人周围的地板上，形成一个完美的三角形。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] ['jeloʊ] ['peɪpər] .
Beside the body were several sheets of charred yellow paper .
旁 这 身体 是 一些 纸张 的 烧焦的 黄色的 纸 .

尸体旁边有几张烧焦的黄色纸张。

[ðiːz] [bɔːr] [fæn'tæstɪk][ˌdʒiːə'metrɪk] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['heɪstɪli] [skrɔːld]
These bore fantastic geometric designs and symbols and several hastily scrawled
这些 钻孔 极好的 几何的 设计 和 符号 和 一些 草草 潦草的
['sentənsɪz] .
sentences .
句子 .

这些图案精美绝伦，包含几何图案和符号，以及几句潦草写下的句子。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ][əb'sɜːrd][ɪn]['kɑːntekst] [ðæt] [ðeɪ]
The sentences were almost illegible and so absurd in context that they
这 句子 是 几乎 无法辨认 和 所以 荒诞 在 语境 那 他们
['fɜːrnɪʃt] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrpətreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] .
furnished no possible clue to the perpetrator of the crime .
提供 不 可能的 线索 到 这 犯罪者 的 这 犯罪 .

这些句子几乎无法辨认，而且在上下文中显得非常荒谬，因此无法为犯罪者提供任何线索。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , " ['tʃɑːmɜ-z] [roʊt] .
" I am waiting and watching , " Chalmers wrote .
" 我 是 等待 和 观看 , " 查尔默斯 写道 .

"我正在等待和观察，"查尔默斯写道。

" [aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .
" I sit by the window and watch walls and ceiling .
" 我 坐 经过 这 窗户 和 手表 墙壁 和 天花板 .

我坐在窗边，看着墙壁和天花板。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
I do not believe they can reach me , but I must beware of the Doels - .
我 做 不是 相信 他们 能 抵达 我 , 但 我 必须 提防 的 这 - .

我不认为他们能联系到我，但我必须提防多尔一家。

[pər'hæps] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [ðem; ðəm] [breɪk] [θruː] .

Perhaps	they	can	help	them	break	through	.
也许	他们	能	帮助	他们	休息	通过	.

或许他们能帮助他们取得突破。

[ðə; ðɪ] ['sætərz] [wɪl] [help] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [æd'væns] [θruː] [ðə; ðɪ] ['skɑːrlət] ['sɜːrkl] .

The	satyrs	will	help	,	and	they	can	advance	through	the	scarlet	circles	.
这	萨提尔	将要	帮助	,	和	他们	能	进步	通过	这	猩红	界	.

萨提尔们会提供帮助，他们可以穿过猩红色的圆圈。

[ðə; ðɪ] ['griːks] [nuː] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðæt] .

The	Greeks	knew	a	way	of	preventing	that	.
这	希腊人	知道	一个	方式	的	预防	那	.

希腊人知道如何阻止这种情况发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [soʊ] [mʌtʃ] .

It	is	a	great	pity	that	we	have	forgotten	so	much	.
它	是	一个	伟大的	遗憾	那	我们	有	被遗忘的	所以	很多	.

很可惜，我们已经遗忘了太多东西。

" [ɑːn] [ə'nʌðər] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

"	On	another	sheet	of	paper	,
"	在	其他	床单	的	纸	,

在另一张纸上，

[ðə; ðɪ][moʊst]['bædli] [tʃɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['frægmənts] [faʊnd] [baɪ] [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt]

the	most	badly	charred	of	the	seven	or	eight	fragments	found	by	Detective	Sergeant
这	最多	糟糕	烧焦的	的	这	七	或者	八	片段	成立	经过	侦探	军士

['dʌgləs] ([ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [rɪ'zɜːrv]) ,

Douglas	(	of	the	Partridgeville	Reserve	)	,
道格拉斯	(	的	这	-	预订	)	,

在道格拉斯警探（帕特里奇维尔保护区）发现的七八块碎片中，烧焦最严重的一块是.....

[wʌz; wəz] [skrɔːld] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] :

was	scrawled	the	following	:
曾是	潦草的	这	下列的	:

上面潦草地写着：

" [gʊd] [gɑːd] , [ðə; ðɪ]['plæstər][ɪz] ['fɔːlɪŋ] !

"	Good	God	,	the	plaster	is	falling	!
"	好的	上帝	,	这	石膏	是	坠落	!

我的天哪，石膏要掉了！

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃɑːk] [hæz; həz] ['luːsnd] [ðə; ðɪ]['plæstər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːlɪŋ] .

A	terrific	shock	has	loosened	the	plaster	and	it	is	falling	.
一个	了不起	震惊	有	松动	这	石膏	和	它	是	坠落	.

剧烈的震动使石膏松动脱落。

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [pər'hæps] !

An	earthquake	perhaps	!
一个	地震	也许	!

或许是地震！

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] .

I	never	could	have	anticipated	this	.
我	绝不	可以	有	预期	这	.

我做梦也想不到会发生这种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

It	is	growing	dark	in	the	room	.
它	是	生长	黑暗的	在	这	房间	.

房间里渐渐暗了下来。

[aɪ][mʌst; məst] [foʊn] [fræŋk] .

I	must	phone	Frank	.
我	必须	电话	坦率	.

我必须给弗兰克打电话。

[bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi][get] [hɪr] [ɪn][taɪm] ?

But	can	he	get	here	in	time	?
但	能	他	得到	这里	在	时间	?

但他能及时赶到吗?

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .

I	will	try	.
我	将要	尝试	.

我会尝试。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'saɪt] [ðə; ði]['aɪnˌstaɪn]['fɔːrmjələ] .

I	will	recite	the	Einstein	formula	.
我	将要	背诵	这	爱因斯坦	公式	.

我将背诵爱因斯坦公式。

[aɪ] [wɪl] — [gɑːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [θruː] !

I	will	—	God	,	they	are	breaking	through	!
我	将要	—	上帝	,	他们	是	打破	通过	!

我会的——天哪，他们突破了!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [θruː] !

They	are	breaking	through	!
他们	是	打破	通过	!

他们突破了!

[smoʊk] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

Smoke	is	pouring	from	the	corners	of	the	wall	.
抽烟	是	浇注	从	这	角落	的	这	墙	.

浓烟从墙角涌出。

[ðer; ðər] [tʌŋz] — [ɑː] — —

Their	tongues	—	ahhhhh	—	—
他们的	舌头	—	啊啊啊啊	—	—

他们的舌头——啊——

" [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt] ['dʌgləs] , ['tʃɑːmɝz] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [baɪ][sʌm; səm]

"	In	the	opinion	of	Detective	Sergeant	Douglas	,	Chalmers	was	poisoned	by	some
"	在	这	观点	的	侦探	军士	道格拉斯	,	查尔默斯	曾是	中毒	经过	一些

[əb'skjʊr] ['kemɪk(ə)l] .

obscure	chemical	.
朦胧	化学	.

"道格拉斯警探认为，查尔默斯是被某种不知名的化学物质毒害的。"

[hiː; hi][hæz; həz][sent] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [bluː] [slaɪm] [faʊnd] [ɑːn] ['tʃɑːmɝz] - ['bɑːdi][tuː; tə]

He	has	sent	specimens	of	the	strange	blue	slime	found	on	Chalmers	'	body	to
他	有	发送	标本	的	这	奇怪的	蓝色的	粘液	成立	在	查尔默斯	-	身体	到

[ðə; ði] - ['kemɪk(ə)l] [lə'bɔrətəriz] ;

the	Partridgeville	Chemical	Laboratories	;
这	-	化学	实验室	;

他已将从查尔默斯尸体上发现的奇怪蓝色粘液样本送往帕特里奇维尔化学实验室;

[ænd; ənd][hiː; hi][iks'pekts][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [wɪl] [ʃed] [nuː] [laɪt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs]

and	he	expects	the	report	will	shed	new	light	on	one	of	the	most	mysterious
和	他	预期	这	报告	将要	棚	新的	光	在	一	的	这	最多	神秘

[kraɪmz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

crimes	of	recent	years	.
犯罪	的	最近的	年	.

他预计这份报告将为近年来最神秘的罪案之一带来新的线索。

[ðæt]	['tʃɑːmɜ˞z]	[ˌentər'teɪnd]	[ə; eɪ]	[gest]	[ɑːn][ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[prɪ'siːdɪŋ]	[ðə; ði]	['ɜːrθkweɪk]	[ɪz]['sɜːrt(ə)n]
That	**Chalmers**	**entertained**	**a**	**guest**	**on**	**the**	**evening**	**preceding**	**the**	**earthquake**	**is**	**certain**
那	查尔默斯	娱乐	一个	客人	在	这	晚上	前	这	地震	是	肯定

，

，

，

可以肯定的是，查尔默斯在地震前一晚招待了一位客人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

廷达罗斯的猎犬(The hounds of Tindalos)
第2/2页

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmərz]
for his neighbor distinctly heard a low murmur of conversation in the former's
为了 他的 邻居 明显地 听到 一个 低的 低语 的 对话 在 这 前任的
[ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .
room as he passed it on his way to the stairs .
房间 作为 他 通过了 它 在 他的 方式 到 这 楼梯 .

因为他的邻居在上楼经过他房间时，清楚地听到了从他房间里传来的低声交谈声。

[sə'spɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər]['dɪlɪdʒəntli]
Suspicion points strongly to this unknown visitor and the police are diligently
怀疑 积分 强烈 到 这 未知 游客 和 这 警察 是 勤勉地
[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] . [fɔːr]
endeavoring to discover his identity . 4
努力 到 发现 他的 身份 . 4

怀疑的焦点强烈指向这位身份不明的访客，警方正在全力查明其身份。4

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['mɔːrtən] , ['kemɪst] [ænd; ənd][bækˌtɪri'ɑːlədʒɪst] :
Report of James Morton , chemist and bacteriologist :
报告 的 詹姆斯 莫顿 , 化学家 和 细菌学家 :

化学家兼细菌学家詹姆斯·莫顿的报告：

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['dʌgləs] :
My dear Mr . Douglas :
我的 亲爱的 先生 . 道格拉斯 :

亲爱的道格拉斯先生：

[ðə; ði]['fluːɪd] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə'næləsɪs][ɪz][ðə; ði][moʊst][pɪ'kjuːliər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər]
The fluid sent to me for analysis is the most peculiar that I have ever
这 体液 发送 到 我 为了 分析 是 这 最多 奇特 那 我 有 曾经
[ɪg'zæmɪnd] .
examined .
检查 .

送来分析的这批液体是我见过的最奇特的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] ['lɪvɪŋ] ['proʊtəplæzəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [læks] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sʌbstənsiz] [noʊn]
It resembles living protoplasm , but it lacks the peculiar substances known
它 类似 活的 原生质 , 但 它 缺乏 这 奇特 物质 已知
[æz; əz] ['enzaɪmz] .
as enzymes .
作为 酶 .

它类似于活的原生质，但缺乏被称为酶的特殊物质。

['enzaɪmz] ['kætəlaɪz] [ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [riː'ækʃənz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['sɛlz] ,
Enzymes catalyze the chemical reactions occurring in living cells ,
酶 催化 这 化学 反应 发生 在 活的 细胞 ,

酶催化活细胞内发生的化学反应。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sel] [daɪz] [ðeɪ] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [baɪ] [ˌhaɪdrəlɪ'zeʃən] .
and when the cell dies they cause it to disintegrate by hydrolyzation .
和 什么时候 这 细胞 死亡 他们 原因 它 到 瓦解 经过 水解 .

当细胞死亡时，它们会通过水解作用使细胞瓦解。

[wɪ'ðaʊt] ['enzaɪmz] ['proʊtəplæzəm][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ɪn'dʊrɪŋ] [vaɪ'tæləti] , [aɪ] . [iː] . , [ˌɪmɔːr'tæləti] .
Without enzymes protoplasm should possess enduring vitality , i . e . , immortality .
没有 酶 原生质 应该 具有 持久 活力 , 我 . e . , 不朽 .

如果没有酶，原生质应该具有持久的生命力，即永生。

['enzaɪmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['negətɪv] [kəm'poʊnənts] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][juːnɪ'seljələr]['ɔːrgənɪzəm] ,

Enzymes	**are**	**the**	**negative**	**components**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**of**	**unicellular**	**organism**	**,**
酶	是	这	消极的	成分	，所以		到	说话	,	的	单细胞	生物	,

酶可以说是单细胞生物的负面组成部分。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl][laɪf] .

which	**is**	**the**	**basis**	**of**	**all**	**life**	**.**
哪个	是	这	基础	的	全部	生活	.

这是一切生命的基础。

[ðæt] ['lɪvɪŋ] ['mætər] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['enzaɪmz] [baɪ'ɔlədʒɪsts] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'naɪ] .

That	**living**	**matter**	**can**	**exist**	**without**	**enzymes**	**biologists**	**emphatically**	**deny**	**.**
那	活的	事情	能	存在	没有	酶	生物学家	强调地	否定	.

生物学家坚决否认生命物质可以在没有酶的情况下存在。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [læks] [ðiːz]

And	**yet**	**the**	**substance**	**that**	**you**	**have**	**sent**	**me**	**is**	**alive**	**and**	**it**	**lacks**	**these**
和	然而	这	物质	那	你	有	发送	我	是	活	和	它	缺乏	这些

" [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] " ['bɑːdɪz] .

"	**indispensable**	**"**	**bodies**	**.**
"	必不可少	"	身体	.

然而，你送给我的物质是有生命的，它却缺少这些"不可或缺"的躯体。

[gʊd] [gɑːd] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə'staʊndɪŋ] [nuː] ['vɪstəz] [ðɪs] ['əupənz][ʌp] ? [faɪv]

Good	**God**	**,**	**sir**	**,**	**do**	**you**	**realize**	**what**	**astounding**	**new**	**vistas**	**this**	**opens**	**up**	**?**	**5**
好的	上帝	，	先生	,	做	你	意识到	什么	惊人	新的	景色	这	打开	向上	？	5

我的天哪，先生，您意识到这会带来多么惊人的新局面吗?

[ekˈsɜːrpt][frʌm; frəm][ðə; ði]['siːkrət] ['wɔtʃəz] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['hælpɪn] ['tʃɑːmɝz] :

Excerpt	**from**	**The**	**Secret**	**Watchers**	**by**	**the**	**late**	**Halpin**	**Chalmers**	**:**
摘抄	从	这	秘密	观察者	经过	这	晚的	哈尔平	查尔默斯	:

摘自已故哈尔平·查尔默斯所著《秘密守望者》:

[wʌt] [ɪf] , ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [laɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][daɪ] ,

What	**if**	**,**	**parallel**	**to**	**the**	**life**	**we**	**know**	**,**	**there**	**is**	**another**	**life**	**that**	**does**	**not**	**die**	**,**
什么	如果	,	平行线	到	这	生活	我们	知道	,	那里	是	其他	生活	那	做	不是	死	,

如果与我们所知的生命平行，还存在另一种不会消亡的生命，那会怎样?

[wɪtʃ] [læks] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr][laɪf] ?

which	**lacks**	**the**	**elements**	**that**	**destroy**	**our**	**life**	**?**
哪个	缺乏	这	元素	那	破坏	我们的	生活	?

它缺乏那些会破坏我们生活的因素吗?

[pər'hæps][ɪn] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

Perhaps	**in**	**another**	**dimension**	**there**	**is**	**a**	**different**	**force**	**from**	**that**	**which**
也许	在	其他	方面	那里	是	一个	不同的	力量	从	那	哪个

['dʒenəreɪts]['aʊər; ɑːr][laɪf] .

generates	**our**	**life**	**.**
生成	我们的	生活	.

或许在另一个维度，存在着一种与我们生命产生的力量不同的力量。

[pər'hæps] [ðɪs] [fɔːrs] [iˈmɪts] ['enərdʒi] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr][tuː; tə]['enərdʒi] ,

Perhaps	**this**	**force**	**emits**	**energy**	**,**	**or**	**something**	**similar**	**to**	**energy**	**,**
也许	这	力量	发出	活力	，或者		某物	相似的	到	活力	,

或许这种力会释放能量，或者类似能量的东西。

[wɪtʃ] ['paːsiz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [kri'eɪts] [ə; eɪ]

which	**passes**	**from**	**the**	**unknown**	**dimension**	**where**	**it**	**is**	**and**	**creates**	**a**
哪个	通过	从	这	未知	方面	在哪里	它	是	和	创建	一个

[nuː] [fɔːrm][ʌv; əv] [sel] [laɪf][ɪn]['aʊər; ɑːr][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

new	**form**	**of**	**cell**	**life**	**in**	**our**	**dimension**	**.**
新的	形式	的	细胞	生活	在	我们的	方面	.

它从它所在的未知维度传递而来，并在我们的维度中创造了一种新的细胞生命形式。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [nuː] [sel] [laɪf] [dʌz] [ɪg'zɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

No	**one**	**knows**	**that**	**such**	**new**	**cell**	**life**	**does**	**exist**	**in**	**our**	**dimension**	**.**
不	一	知道	那	这样的	新的	细胞	生活	做	存在	在	我们的	方面	.

没有人知道在我们这个维度中是否存在这种新型细胞生命。

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪts] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

Ah	**,**	**but**	**I**	**have**	**seen**	**its**	**manifestations**	**.**
啊	,	但	我	有	已见	它是	表现	.

啊，但我确实见过它的表现形式。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	**have**	**talked**	**with**	**them**	**.**
我	有	谈话	和	他们	.

我和他们谈过了。

[ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

In	**my**	**room**	**at**	**night**	**I**	**have**	**talked**	**with**	**the**	**Doels**	**.**
在	我的	房间	在	夜晚	我	有	谈话	和	这	-	.

晚上我在房间里和多尔一家谈过话。

[ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər]['meɪkər] .

And	**in**	**dreams**	**I**	**have**	**seen**	**their**	**maker**	**.**
和	在	梦境	我	有	已见	他们的	制造商	.

在梦中，我见到了他们的创造者。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][dɪm] [ʃɔːr] [bɪ'jɑːnd] [taɪm][ænd; ənd] ['mætər] [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**stood**	**on**	**the**	**dim**	**shore**	**beyond**	**time**	**and**	**matter**	**and**	**seen**	**it**	**.**
我	有	站立	在	这	暗淡	支撑	超过	时间	和	事情	和	已见	它	.

我曾站在超越时间和物质的昏暗海岸，亲眼目睹了这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [θruː] [streɪndʒ] ['kɜ˞ːvz] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] ['æŋglz] .

It	**moves**	**through**	**strange**	**curves**	**and**	**outrageous**	**angles**	**.**
它	移动	通过	奇怪的	曲线	和	令人愤慨	角度	.

它以奇特的曲线和怪异的角度移动。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Some	**day**	**I**	**shall**	**travel**	**in**	**time**	**and**	**meet**	**it**	**face**	**to**	**face**	**.**
一些	天	我	将	旅行	在	时间	和	见面	它	脸	到	脸	.

总有一天我会穿越时空，与它面对面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神